

# AZOREAN

*Spirit*

INFLIGHT MAGAZINE . #5

DESCUBRA LISBOA E PORTO  
DUAS CIDADES FANTÁSTICAS DA EUROPA

DISCOVER LISBON AND PORTO  
TWO AMAZING CITIES OF EUROPE

*Lisbon and Porto*

TERESA CANTO NORONHA  
PASSAGEIRA FREQUENTE

FREQUENT FLYER

VIAGEM NO TEMPO  
TIME TRAVEL

Revista de bordo  
novembro | dezembro . November | December 2019  
Bimestral . Bimonthly  
Publicação gratuita . Free copy

sata | azores airlines

# DECATHLON

PONTA DELGADA

## CALOR

Polar reciclado, interior e exterior cardados e com gola alta com fecho

## LIBERDADE DE MOVIMENTOS

Tecido extensível, para um bom conforto em utilização

## WARMTH

Recycled fleece, brushed inside & outside.

High neck, half-zip

## FREEDOM OF MOVEMENT

Stretch fabric that is comfortable to wear



ECO-CONCEÇÃO



6€  
90

**QUECHUA**  
CAMISOLA POLAR DE  
CAMINHADA NA MONTANHA  
MH100 ADULTO



MULHER



HOMEM

## SEJA BEM-VINDO A BORDO!

Lisboa e Porto passaram a ser destinos absolutamente incontornáveis para todos os que gostam de viajar. De cidades discretas, passaram a destinos cosmopolitas, procurados e elogiados pelas mais conceituadas publicações de viagens. A Norte e mais a Sul, são dois pontos de referência para os quais a SATA Azores Airlines voa, repletos de história, de caráter e de vida.

A este propósito, será oportuno referir que para a próxima estação IATA 2019 / 2020 a transportadora aérea Azores Airlines disponibilizará 34 ligações semanais diretas entre os Açores e as cidades de Lisboa e Porto. Para estas ligações, em particular, será de assinalar as promoções frequentes (ida e volta) entre qualquer gateway dos Açores e estas duas cidades do Continente Português. Oportunidades que não deve perder e que se encontram disponíveis online e em qualquer ponto de venda SATA.

No que respeita a outras novidades, serão de destacar, na área comercial, dois serviços que poderá, igualmente, não conhecer. São estes a possibilidade de acrescentar o serviço "FastTrack" à sua reserva para acesso rápido ao controle de segurança nos Aeroportos de Lisboa e Porto, assim como, a possibilidade de adicionar à sua viagem um passe para entrada no Lounge dos Aeroportos de Lisboa e Porto, mesmo quando não viaje em classe executiva.

Adequar a oferta à medida de cada um dos nossos passageiros é o que procuramos fazer, conscientes de que as necessidades se alteram ao longo do tempo e ao longo da vida. A recente criação de um cartão especial para os nossos mais jovens passageiros, o SATA Imagine KIDS, vem precisamente neste sentido. A imagem colorida e inspiradora deste cartão vai acompanhar as viagens das crianças a bordo dos aviões da SATA Azores Airlines.

E com o Outono a convidar a passeios mais amenos e mais tranquilos, aproveite e embarque connosco nestas oportunidades, que a época baixa oferece.

É um prazer e uma honra recebê-lo/la a bordo. Tenha uma ótima viagem em nossa companhia.

# Welcome aboard!

Lisbon and Porto have totally become must go places to all travel lovers. They stopped being discrete cities to become cosmopolitan destinations sought and complimented by the most renowned travel magazines. One in the North and the other more to the South of Portugal, they are two reference points to which SATA Azores Airlines flies, both bursting with history, character and life.

Therefore, it is opportune to mention that for the next IATA 2019/2020 season, Azores Airlines is offering 34 direct weekly connections between the Azores and Lisbon and Porto. Regarding this connections, in particular, we highlight the frequent promotions (round-trip flight) between any gateway from the Azores and these two Portuguese mainland cities. These are opportunities which can't be missed and are available online and in any SATA sales point.

As far as other novelties are concerned, we would like to stress, in the commercial area, two services which you might not know. These are: the possibility to add the Fast Track service to your reservation for a fast access to the security control at Lisbon and Porto airports, as well as the possibility to add to your trip an entrance pass to the Lounges of these airports, even when not travelling in business class.

Our objective is to suit the offer to each of our passengers as we are aware that needs do change over time and also during our lives. The newly created special card to our youngest travellers, SATA Imagine KIDS, wants precisely to achieve this objective. The colourful and inspiring image on this card will accompany the kid's trips onboard of the SATA Azores Airlines planes.

As the autumn season calls for more mild and relaxed promenades, enjoy these opportunities and fly with us during the low season.

We are delighted to have you aboard. Have a wonderful trip with us.

Grupo SATA  
SATA Group

Proprietário/Publisher: Grupo SATA.  
N.º de registo/Registration number: 126842.  
Sede/Headquarters:  
Av. Infante D. Henrique 55, 9504-528 Ponta Delgada.  
NIPC 512 029 393.

Editor: Ana Martínez Fernández.  
Co-Editor: Gerard Olivares Blanco.

Publicidade/Advertising:  
Editorial MIC, SL.  
NIPC 980578868.

Redação/Newsroom:  
Rua de Domingos Sequeira 270, 4050-230 Porto.

Conselho Editorial/Editorial Council: Ana Martínez, Carla Marques,  
Cristina Bizarria, Inês Tomé Calisto, João Braga Tavares, Jorge  
Câmara, Margarida Lopes e Raquel Andrade.

Diretor/Editor in Chief: João Braga Tavares.

Editores de Inglês/English Editors: JABA-Translations  
www.jaba-translations.pt - Email: portugal@jaba-translations.pt

Conceção e Grafismo/Conception and Graphics: Editorial MIC, SL.

Paginação/Paging: Editorial MIC, SL.

Layout & Design: Editorial MIC, SL.

Seleção de cores/Colour separation: Editorial MIC, SL.

Impressão/Printing: Editorial MIC, SL.

Tiragem/Circulation: 8.000 exemplares / copies.

Depósito legal/Legal deposit number: 176795/02.

Capa desta edição/Cover of this edition:  
Ancient Gothic Architecture decoration  
of Jeronimos monastery in Lisbon, Portugal.

Créditos da imagem de capa/Cover image credits:  
Visual\_Intermezzo - iStock / Getty Images Plus

Design da capa/Cover design:  
Margarida Lopes.

Azorean Spirit é uma revista bilingue editada pelo Grupo SATA e distribuída gratuitamente em todos os voos e nas lojas de vendas. O proprietário não é responsável pela devolução de qualquer material que não tenha sido solicitado e reserva-se o direito de aceitar ou recusar todo e qualquer escrito de natureza redatorial ou publicitária. O conteúdo desta publicação não pode ser reproduzido no todo ou em parte sem autorização escrita.

Azorean Spirit is a bilingual magazine published by SATA Group and distributed freely in all flights and throughout the sales offices. Publisher bears no responsibility for return of unsolicited material and reserves the right to accept or reject any editorial and advertising matter. No part of the magazine may be reproduced without written permission.

#### ESTATUTO EDITORIAL/EDITORIAL STATUTE

Azorean Spirit é uma revista de bordo orientada por critérios de informação objetiva e criatividade editorial que visa dar a conhecer todas as ilhas dos Açores e os diversos destinos para onde voam os aviões da SATA Azores Airlines e da SATA Air Açores.

Azorean Spirit publica textos e fotografias sobre viagens e viajantes, pessoas e eventos, paisagens e lugares, culturas e sabores, bem como dados úteis aos passageiros da SATA Azores Airlines e da SATA Air Açores.

Azorean Spirit compromete-se a assegurar o respeito pelos princípios deontológicos e pela ética profissional dos jornalistas, assim como pela boa fé dos leitores.

Azorean Spirit is an inflight magazine produced according to the criteria of objective information and editorial creativity whose aim is to raise awareness of all the islands of the Azores and of the various destinations served by SATA Azores Airlines and SATA Air Açores aircraft.

Azorean Spirit publishes articles and photographs about travel and travelers, people and events, landscapes and places, cultures and flavors, as well as useful information for passengers of SATA Azores Airlines and SATA Air Açores.

Azorean Spirit is committed to respecting journalistic principles and professional ethics, as well as to earning its readers' trust.



## INDICE

## CONTENTS

### AZOREAN SPIRIT #4

03 **Seja Bem-Vindo a Bordo!**  
**Welcome aboard!**

### NEWS

06 **APCER certifica Sistema de Gestão de Segurança, Saúde e Ambiente do Grupo SATA!**  
**APCER certifies the Safety, Health and Environment Management System of SATA Group**

07 **APCER renova certificado de Sistema de Gestão de Qualidade da SATA Gestão de Aeródromos**  
**APCER renews the Quality Management System certificate of SATA Gestão de Aeródromos**

08 **As suas milhas tiveram um propósito muito especial**  
**Your miles had a very special purpose**

09 **Conecte-se a bordo do A321LR neo com a rede Wi-Fi**  
**Get connected aboard the A321LR neo with the Wi-Fi network**

10 **APCER certifica Sistema de Gestão da Qualidade de Handling do Grupo SATA**  
**APCER certifies the Handling Quality Management System of SATA Group**

11 **Novo A321LR neo da SATA Azores Airlines já voa sobre o Atlântico**  
**The SATA Azores Airlines new A321LR neo is already flying over the Atlantic**

13 **Contribuir para um destino sustentável**  
**Contributing to a sustainable destination**

### PASSAGEIRO FREQUENTE

*Frequent Flyer*

15 **Teresa Canto Noronha "Todas As Alturas Do Ano São Boas Para Ir Aos Açores"**  
**"Every Time Of The Year Is A Good Time To Go To The Azores"**

### PRÓXIMA PARAGEM...

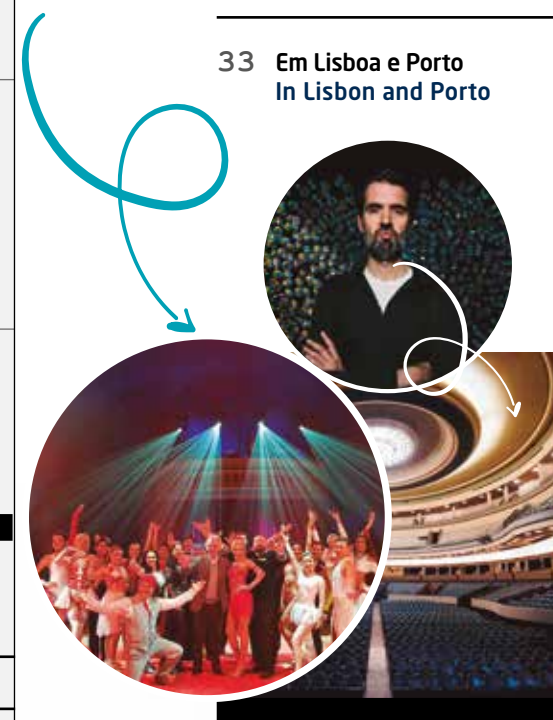
*Next Stop...*

22 **LISBOA E PORTO**  
**LISBON AND PORTO**

### O QUE FAZER... EM LISBOA E PORTO

*What to do... in Lisbon and Porto*

33 **Em Lisboa e Porto**  
**In Lisbon and Porto**



### SABORES

*Flavours*

49 **Lisboa e Porto**  
**Lisbon and Porto**



### DIÁRIO DE BORDO

*Logbook*

62 **Dicas essenciais para tornar a sua viagem de avião mais confortável**  
**Essential tips to make your plane trip more comfortable**

### A NÃO PERDER

*A Must-Do*

68 **Poço da Alagoinha - Uma Cascata Eterna**  
**Poço da Alagoinha - An Eternal Waterfall**

### VIAGEM NO TEMPO

*Time Travel*

74 **A internacionalização da SATA**  
**The origin of SATA Internacional**

82 **Mapa de Rotas**  
**Route Map**

84 **Frota**  
**Fleet**

92 **Exercícios a Bordo**  
**Exercises On Board**

#### ERRATAS:

Na revista Azorean Spirit #4, na página 45, foi colocada incorretamente a imagem de um prato do restaurante TN, do Terra Nostra Garden Hotel para ilustrar o texto do Cozido das Furnas do restaurante Tony's. Pelo lapso, apresentamos as nossas mais sinceras desculpas. As fotos de "Passageiro Freqüente" na edição passada, com Nuno Costa Santos, não foram assinadas. As fotos são de Sara Leal. Aqui fica a devida menção e reconhecimento.



## APCER CERTIFICA SISTEMA DE GESTÃO DE SEGURANÇA, SAÚDE E AMBIENTE DO GRUPO SATA!

No passado mês de setembro de 2019, realizou-se no Grupo SATA a 1ª auditoria de acompanhamento do Sistema de Gestão de Segurança, Saúde e Ambiente, no âmbito das normas OHSAS 18001:2007/NP4397:2008 e ISO 14001:2015, pela entidade certificadora APCER, confirmando que o Grupo SATA assumiu os seus compromissos e que está empenhado em garantir a conformidade das práticas e dos requisitos normativos de segurança, saúde e ambiente nas suas instalações.

A prevenção de acidentes e doenças associadas ao trabalho, bem como a preservação do meio ambiente onde o Grupo SATA exerce a sua atividade comercial, permitem garantir a manutenção deste sistema, que visa proteger a força de trabalho, o património das empresas, cumprir os requisitos legais e facilitar o desenvolvimento contínuo.

## APCER CERTIFIES THE SAFETY, HEALTH AND ENVIRONMENT MANAGEMENT SYSTEM OF SATA GROUP

Last September 2019, the 1st follow-up audit of the Safety, Health and Environment Management System took place at SATA Group, under the OHSAS 18001:2007/NP4397:2008 and ISO 14001:2015 standards, conducted by APCER Portuguese Certification Association, confirming that SATA Group has honoured its commitments and is engaged in assuring compliance with the regulatory practices and requirements regarding safety, health and environment at its facilities.

Accidents and work-related diseases prevention, as well as environment protection where SATA Group develops its business operations, allow assuring this system's maintenance aimed at protecting the workforce, the assets of the companies, complying with the legal requirements and promoting ongoing development.

## APCER renova certificado de Sistema de Gestão de Qualidade da SATA Gestão de Aeródromos

A SATA Gestão de Aeródromos, S.A. cumpriu com o objetivo de garantir a Renovação do Certificado que, anualmente, distingue o seu Sistema de Gestão de Qualidade, com a conclusão, no passado mês de maio, de uma auditoria da APCER, realizada nos Aeródromos das Ilhas do Pico e de São Jorge, bem como na sede, em Ponta Delgada.

Foi reconhecido pela equipa auditora que o Sistema de Gestão da Qualidade da SATA Gestão de Aeródromos está cada vez mais consistente, continuando a apresentar uma adequada monitorização do Plano de Objetivos e Metas estabelecido, evidenciando sustentabilidade no seu desempenho, face ao estabelecido pela Norma NP EN ISO 9001:2015, e resultando em zero Não Conformidades.

## APCER renews the Quality Management System certificate of SATA Gestão de Aeródromos

SATA Gestão de Aeródromos, S.A. reached the goal of assuring the Renovation of the Certificate which annually recognizes its Quality Management System. This was accomplished through the APCER audit, conducted last May, at the Aerodromes of Pico and São Jorge Islands, as well as at the headquarters in Ponta Delgada.

It was acknowledged by the audit team that the Quality Management System of SATA Gestão de Aeródromos is increasingly more consistent, continuing to present an appropriate monitoring of the established Objectives and Goals Plan, highlighting the sustainability of its performance in the scope of the NP EN ISO 9001:2015 standard and resulting in Zero Nonconformities.

**GORILA**  
**PASTILHA ELÁSTICA**  
BUBBLE GUM

De Portugal para o mundo.  
From Portugal to the world.

MADE IN PORTUGAL  
PRODUÇÃO EM PORTUGAL

SEM GLÚTEN GLUTEN FREE

pastilhasgorila  
pastilhas\_gorila

lusiteca

**VINHOS E ESPIRITUOSOS  
WINES AND SPIRITS**



**Segunda a Sábado | Monday to Saturday  
9h - 19h**

**GARCIAS CASH AÇORES**

R. AZORES PARK, 104; ARMAZÉM 1.21 - S. ROQUE  
9500-794 PONTA DELGADA - AÇORES

[www.garcias.com.pt](http://www.garcias.com.pt)



*bebidas é conosco!*



**AS SUAS  
MILHAS  
TIVERAM UM  
PROPÓSITO MUITO  
ESPECIAL**

A primeira Campanha Solidária do programa de passageiro frequente do Grupo SATA, "SATA IMAGINE - Milhas Solidárias", foi um enorme sucesso graças ao contributo dos seus Membros, que, através da doação das suas milhas SATA IMAGINE, conseguiram angariar cerca de 219.000 milhas para ajudar a Associação de Paralisia Cerebral de São Miguel a realizar as deslocações necessárias à prática da sua atividade de apoio social. O SATA IMAGINE agradece a todos os que contribuíram com as suas milhas para esta nobre causa, ajudando a melhorar a vida de quem mais precisa.

**YOUR MILES HAD A VERY  
SPECIAL PURPOSE**

The frequent flyer program's first Solidarity Campaign of Grupo SATA, "SATA IMAGINE - Solidarity Miles", was a huge success thanks to its Members contribution, who by donating their miles to SATA IMAGINE, were able to raise about 219,000 miles to help the Cerebral Palsy Association of São Miguel, doing the necessary trips required due its social support activity.

SATA IMAGINE thanks everyone who contributed with their miles to the noble cause, helping to improve the lives of the ones who need it the most.

**CONECTE-SE  
A BORDO DO A321LR NEO  
COM A REDE WI-FI**

A SATA Azores Airlines disponibiliza aos passageiros que viajam no seu avião A321LR neo "Magical" a compra de conectividade wireless externa, proporcionando três opções de pacotes, de 40, 80 ou 150 Megabytes (MB), com valores a partir de 8,00€.

Este serviço de Wi-Fi, fornecido pela Panasonic Avionics Corporation, está disponível acima dos 10.000 pés de altitude e permitir-lhe-á, nas nuvens, ficar conectado aos seus negócios, amigos e familiares em terra através de email, mensagens de texto, chamadas e redes sociais.



**Get connected aboard the A321LR  
neo with the Wi-Fi network**

SATA Azores Airlines provides its passengers travelling aboard the A321LR neo "Magical" the chance to buy external wireless connectivity by offering three packages options of 40, 80 or 150 Megabytes (MB) starting at €8.00.

This Wi-Fi service, provided by Panasonic Avionics Corporation, is available at an altitude above 10,000 feet and will allow you, in the clouds, to be connected to your business, friends and family on the ground through e-mail, text messaging, phone calls and social media.



**DEDICADOS A  
MULTIPLICAR  
SORRISOS**

*Committed to each smile*

**CDALEXANDRINOCARDOSO.PT**  
**+351 295 212 470**

ANGRA DO HEROÍSMO - TERCEIRA ISLAND

# APCER CERTIFICA SISTEMA DE GESTÃO DA QUALIDADE DE HANDLING DO GRUPO SATA

A Direção de Handling do Grupo SATA deu por concluída a 2ª auditoria de acompanhamento da APCER ao seu Sistema de Gestão da Qualidade nas escalas do Pico e Ponta Delgada, tendo sido igualmente auditados o serviço de Equipamento de Terra e a Direção, a Qualidade e o Serviço de Gestão da Formação Profissional, na sede, em Ponta Delgada.

De todos os itens avaliados, foram destacados como pontos fortes o crescimento da atividade, a avaliação positiva por parte das companhias aéreas clientes, o volume de formação e a flexibilidade das equipas das escalas mais pequenas.

A equipa do Handling da SATA Azores Airlines viu reconhecido, mais uma vez, o seu empenho e profissionalismo no âmbito da Certificação de Prestação de serviços de assistência em escala, com o resultado da auditoria em zero Não Conformidades e cinco Oportunidades de Melhoria.



# APCER CERTIFIES THE HANDLING QUALITY MANAGEMENT SYSTEM OF SATA GROUP

The Board of Handling of SATA Group declared as completed the APCER 2nd follow-up audit to its Quality Management System at Pico and Ponta Delgada airports. The Ground Equipment Service and the Board, the Quality and Professional Training Management Service, at headquarters, in Ponta Delgada, were also audited.

From all assessed items, the following strengths were highlighted: activity growth, positive assessment from the client airlines, training volume and the flexibility presented by the teams at airports of a smaller dimension.

The commitment and professionalism of the handling team at SATA Azores Airlines was, once more, recognized in the scope of the Service Rendering Certification regarding ground handling services. The result of the audit was Zero Nonconformities and five Opportunities for Improvement.

**TURIM**  
ESTRELA DO VAU  
HOTEL

Alto do Vau, Sítio das Delgadas · 8500-308 Portimão · Portugal (Continental)  
GPS: 37.125859 - -8.564572 | Tel: (+351) 282 430 000 | Fax: (+351) 282 430 009 | reservas.algarve@turimhoteis.com

Tira um tempo para te encontrares.  
Dá uma oportunidade a ti mesmo.

credibom.pt  
21 413 48 30

**Credibom**  
Smart money, smart life.  
\*Soluções ágeis para vidas ágeis.

PRÉMIO CINCO ESTRELAS 2019

Premio atribuído em 2019, na categoria Crédito ao Consumo, pela U- Scoot. Este prémio é da exclusiva responsabilidade da entidade que o atribui.



MIA  
IMOBILIÁRIA

*...porque a vida  
é feita de escolhas,  
a sua é MIA!*

*...because life  
is made of choices,  
yours is MIA!*



**(+ 351) 296 281 330**

[geral@miaimobiliaria.com](mailto:geral@miaimobiliaria.com) | [www.miaimobiliaria.com](http://www.miaimobiliaria.com)

*feliz natal e próspero ano novo!*



IMOBILIÁRIA | ENGENHARIA | PROJECTOS | OBRAS  
PARCERIAS | SERVIÇOS | PROMOÇÃO | CONDOMÍNIOS



## SEJA UM TURISTA SUSTENTÁVEL

### BE A SUSTAINABLE TOURIST

Whenever you travel you are inevitably interacting with the natural resources and cultural heritage of the destination.

In order for your trip to the Azores to have a positive, mindful and sustainable impact we leave you three essential tips:

Sempre que viaja está, inevitavelmente, a interagir com os recursos naturais e com o património cultural do destino.

Para que a sua viagem aos Açores tenha um impacto positivo, consciente e sustentável, deixamos-lhe três dicas essenciais:

- Opte por andar a pé, de bicicleta ou de transportes públicos sempre que possível contribuindo, assim, para a redução do uso de combustível;
- Consuma produtos locais, que são mais frescos, saudáveis e saborosos, apoiando, ao mesmo tempo, o crescimento sustentável da economia local;
- Crie um kit de viagem com pequenos utensílios de que vai precisar durante a viagem como: talheres, garrafas, copos ou um saco de compras. Desta forma, evitará o consumo desnecessário de dezenas de objetos descartáveis.

Saiba mais sobre a Cartilha de Sustentabilidade dos Açores em [sustainable.azores.gov.pt](http://sustainable.azores.gov.pt).

- Choose to use public transport, ride a bike or simply walk whenever possible thus contributing to the reduction of fuel consumption;

- Consume local products, which are fresher, healthier and tastier, supporting at the same time the sustainable growth of the local economy;

- Create a travel kit with small utensils which you are going to need during the trip such as cutlery, bottles, glasses or a shopping bag. This way you will avoid the unnecessary consumption of dozens of disposable objects.

Find out more about the Azores's Sustainability Charter at [sustainable.azores.gov.pt](http://sustainable.azores.gov.pt).

*De Portugal  
para o Mundo*



*35 Sabor a Pastel de Nata*

\*JÁ DISPONÍVEL NOS AÇORES

[WWW.LICOR35.PT](http://WWW.LICOR35.PT)

SEJA RESPONSÁVEL. BEBA COM MODERAÇÃO

**“TODAS AS ALTURAS  
DO ANO SÃO BOAS  
PARA IR AOS  
AÇORES”**

*Teresa Canto  
Mironha*

**“EVERY TIME OF THE YEAR IS A GOOD  
TIME TO GO TO THE AZORES”**



**PASSAGEIRO FREQUENTE**  
**FREQUENT FLYER**

**A JORNALISTA TERESA CANTO NORONHA É UMA DAQUELAS PESSOAS QUE PODE PERCORRER O MUNDO, MAS ACABA SEMPRE POR VIR PASSAR AS FÉRIAS NOS AÇORES, ONDE NASCEU. NATURAL DA ILHA DE S. MIGUEL, DIZ QUE A SUA VIDA SERIA DIFERENTE SE NÃO TIVESSE UMA IDENTIDADE “MOLDADA” PELO SENTIMENTO DE SER DE UMA ILHA. É A NOSSA “PASSAGEIRA FREQUENTE” E, COM ELA, VAMOS CONHECER MELHOR ESSA FORMA DE SER NA VIDA.**

Nascida em março de 1967, na cidade de Ponta Delgada, em S. Miguel, Açores, Teresa Canto Noronha estudou Engenharia Química no Instituto Superior Técnico de Lisboa, onde entrou em 1985. No entanto, nunca terminou a licenciatura e o destino levou-a a tornar-se jornalista, em 1989. Foi trabalhar para a televisão estatal, RTP, tendo assumido o cargo de correspondente internacional. Teve passagens por Bruxelas e Roma, onde viveu entre 2000 e 2006. De regresso a Lisboa, passou a integrar os quadros da redação da televisão privada SIC, onde trabalha atualmente. Mas, a par da carreira jornalística, Teresa começou, em 2001, a trabalhar como artista plástica, tendo já participado em diversas exposições individuais e coletivas. Em 2017, criou um blogue de crónicas a que chamou “Notas da Ilha” e que se tornou, agora, num livro, publicado pela editora açoriana Letras Lavadas.

**JOURNALIST TERESA CANTO NORONHA IS ONE OF THOSE PEOPLE WHO CAN TRAVEL THE WORLD, BUT ALWAYS ENDS UP SPENDING THE HOLIDAYS IN THE AZORES, WHERE SHE WAS BORN. BORN IN S. MIGUEL ISLAND, SHE SAYS THAT HER LIFE WOULD HAVE BEEN DIFFERENT IF HER IDENTITY HADN'T BEEN SHAPED BY THE FEELING OF BEING FROM AN ISLAND. SHE IS OUR “FREQUENT FLYER” AND, WITH HER, WE ARE GOING TO GET TO KNOW THAT WAY OF LIVING.**

Born on March 1967, in the city of Ponta Delgada, S. Miguel Island, Teresa Canto Noronha studied Chemical Engineering at Instituto Superior Técnico de Lisboa, beginning her studies there in 1985. However, she never finished her degree and becoming a journalist in 1989 was her fate. She started working at the state television, RTP, as an international correspondent. She was in Brussels and Rome, where she lived between 2000 and 2006. Returning to Lisbon, she started working at the newsroom of the private television channel, SIC, where she currently works. But, alongside the journalist career, Teresa began, in 2001, to work as a plastic artist, having already participated in several individual and collective exhibitions. In 2017, she started a blog of chronicles named “Notas da Ilha” (“Notes from the Island”) which has now become a book published by the Azorean publisher Letras Lavadas.

**Acha que a sua vida teria sido a mesma sem a sua relação com os Açores?**

Não poderia ser. Porque, grande parte de quem sou, é consequência direta do facto de ter nascido em S. Miguel. A família, as experiências de infância e o tempo da adolescência, marcaram-me tanto quanto o ar, as cores, os cheiros e o mar da ilha onde nasci e cresci. Ser açoriana é uma característica minha. Tão importante quanto os outros traços de personalidade, ou comportamentos, que fui adquirindo ao longo da vida. As minhas “Notas da Ilha” mostram bem o quanto eu tenho orgulho em ser açoriana, o quanto quero que se saiba desse meu amor à ilha e o quanto a minha identidade foi e é moldada pela insularidade.

**Do you think that your life would have been the same without your relationship with the Azores?**

It couldn't be, because a big part of who I am is a direct result of having been born in S. Miguel. The family, the childhood experiences and my adolescence were so important as the air, the colours, the smells and the ocean from the island where I was born and grew up. Being an Azorean is a characteristic of mine. As important as other personality traits or behaviours that I have acquired throughout my life. My “Notas da Ilha” clearly reveals how proud I am of being an Azorean, how much I want that love of mine for my island to be known and how much my identity was and is shaped by insularity.



*Há sempre passeios que se podem fazer, trilhos que se devem explorar, e banhos que se podem tomar em piscinas naturais ou em águas quentes e termais. Nunca me aborreci ou fiquei sem nada para fazer, em S. Miguel.*

**INFORMAÇÃO / INFORMATION**

**Nome / Name:**  
Teresa Canto Noronha

**Profissão / Job:**  
Jornalista/Artista Plástica  
Journalist/Plastic artist

**Natural / Born in:**  
Ponta Delgada, Ilha de S. Miguel, Açores, 1967

**Blogue / Blog:**  
“Notas da Ilha”

**How often do you go to the Azores?**

I go there at least once a year. But this year, for example, I've already been there 4 times: at Carnival time, during the Santo Cristo Festivities, in the summer and also in November, for the literary festival “Arquipélago de Escritores” (“The Archipelago of Writers”). Every time of the year is a good time to go to the Azores. Because the climate allows the ongoing presence of exuberant flowers and vegetation, which change with the seasons, but that are al-





### Quais são as melhores memórias de uma viagem aos Açores?

Não há uma viagem, em particular. Há a viagem de toda uma vida. Viagem essa que é apenas interrompida pelos meses e anos em que estou em Lisboa, ou que estive nos outros países onde já vivi. Ainda que nos últimos mais de 30 anos não tenha vivido nos Açores, é ali que sempre regresso. É em S. Miguel que passo as férias de verão, sempre. E são férias tão preenchidas e, ao mesmo tempo, tão descansadas e relaxantes!

### Com que frequência vai aos Açores?

Vou todos os anos, pelo menos uma vez. Mas este ano, por exemplo, já fui 4 vezes: no Carnaval, durante as Festas do Santo Cristo, no verão e em novembro, para o festival literário Arquipélago de Escritores. Todas as alturas do ano são boas para ir. Porque o clima faz com que exista sempre vegetação exuberante e flores, que vão mudando com as estações, mas que estão sempre presentes. Porque o mar, mesmo quando tem ondas maiores, é sempre maravilhoso. Nem que seja para

ver e cheirar. Porque há sempre passeios que se podem fazer, trilhos que se devem explorar, e banhos que se podem tomar em piscinas naturais ou em águas quentes e termais. Nunca me aborreci ou fiquei sem nada para fazer, em S. Miguel.

### Uma altura em que é mesmo importante - ou desejaria muito estar nos Açores?

No verão, espero poder ir sempre. No resto do ano, vou tanto quanto posso. Ainda quero ir conhecer todas as ilhas que não conheço. Nos próximos anos, o meu principal objetivo, durante as férias de verão, vai ser organizar o tempo de forma a ir visitar todas as ilhas e ficar a conhecer todo o arquipélago.

### O que leva na mala quando viaja para os Açores?

Levo tudo o que consigo lá pôr! Muito embora, na verdade, acabe por não usar metade das calças, vestidos, t-shirts e camisolas que levo, e isso já se tenha tornado uma piada familiar. Levo as botas para fazer trilhos e roupa para ir para a praia. Levo um ou dois livros, para ler. Levo canetas para grafitar. Levo, sobretudo, vontade de lá estar.

*Quero que se saiba desse meu amor à ilha e o quanto a minha identidade foi e é moldada pela insularidade. I want that love of mine for my island to be known and how much my identity was and is shaped by insularity.*

ways there. Because the ocean, even when it has bigger waves, is always wonderful. Even if only to contemplate and smell it. Because there are always tours to be made, trails to explore and natural swimming pools or hot thermal waters to bathe in. I've never got bored or had nothing to do in S. Miguel.

### A time that it is really important or that you would like to be in the Azores?

I hope I can always go in the summer. During the rest of the year, I go whenever I can. And I still want to visit all the islands that I don't know yet. In the coming years, my main goal is, during the summer holidays, to organize my time in a way that allows me to visit all the islands and get to know the entire archipelago.

### What do you carry in your luggage when you travel to the Azores?

Everything that I can fit in there! Even though, in fact, I usually end up not wearing half of the trousers, dresses, t-shirts and sweaters that I take, and that has already become a family joke. I take my boots for the trails and clothes to go to the beach. One or two books to read. Pens for graffiti. And, above all, the desire to be there.



### E o que leva na mala quando viaja a partir dos Açores?

Também levo tudo o que couber nas malas. Porque, quando regresso a Lisboa, trago ainda mais coisas, obviamente. Trago biscoitos e massa sovada e queijos e bolos levedos. E saudades da ilha, no meio do oceano mar, onde espero poder regressar muito em breve.

### And what do you carry in your luggage when you travel from the Azores?

I also take everything that I can fit in my luggage. Because, when I return to Lisbon, I always bring even more things. Biscuits, massa sovada, cheeses and bolos levedos. And I leave already missing the island, in the middle of the ocean, where I hope to return very soon.

*"There are always tours to be made, trails to explore and natural swimming pools or hot thermal waters to bathe in. I've never got bored or had nothing to do in S. Miguel."*



# FLORES CORVO

THE WESTERNMOST EUROPEAN ISLANDS

atlantic nature wonders

[www.fontetravel.com](http://www.fontetravel.com)

**FLORES CORVO**  
THE WESTERNMOST EUROPEAN ISLANDS



Governo dos Açores

Destiny Management Company (DMC) specialized in the Triangle, The Azores, a cluster of three islands: Fayal, Pico and São Jorge. Agência local especializada na oferta turística do Triângulo: Faial, Pico e São Jorge.

[www.fontetravel.com](http://www.fontetravel.com) / +351 292 679 505 / [info@fontetravel.com](mailto:info@fontetravel.com)



**FONTE**  
travel



# LISBOA E PORTO

## UMA HISTÓRIA PARA DUAS CIDADES TWO HISTORICAL CITIES

SE LISBOA É A CAPITAL DE PORTUGAL, FOI O PORTO QUE DEU O NOME AO PAÍS. OS CERCA DE 300 QUILOMETROS QUE DIVIDEM AS DUAS PRINCIPAIS CIDADES PORTUGUESAS TÊM HISTÓRIA E HISTÓRIAS ÚNICAS QUE DEFINEM BEM A PERSONALIDADE DE CADA UMA. FIQUE A CONHECER A ORIGEM DE AMBAS.

IF LISBON IS THE CAPITAL OF PORTUGAL, IT WAS THE CITY OF PORTO THAT GAVE ORIGIN TO THE NAME OF THE COUNTRY. THE APPROXIMATELY 300 KILOMETRES SEPARATING THE TWO MAJOR PORTUGUESE CITIES HAVE HISTORY AND UNIQUE STORIES WHICH DISTINCTIVELY DEFINE THE CHARACTER OF EACH CITY. FIND OUT MORE ABOUT THE ORIGIN OF BOTH OF THEM.

**PRÓXIMA PARAGEM**  
**NEXT STOP**

Diz-se que no Porto trabalha-se enquanto em Lisboa diverte-se. Só isto seria suficiente para definir uma e outra cidade, mas o certo é que, tanto numa como noutra, trabalha-se muito para garantir que o visitante se possa divertir. Entre ruas rodeadas de charme, restaurantes com comida de qualidade, ofertas culturais para todos os gostos e locais de diversão, Lisboa e Porto partilham raízes históricas que as transformam, ao mesmo tempo, em cidades complementares. Uma viagem a Portugal sem a visita a estas duas cidades, nunca será uma viagem completa.

Lisboa, a capital, é, acima de tudo, uma das cidades mais antigas do mundo. Com cerca de 1.200 anos de existência Antes de Cristo, só Atenas, na Grécia, será a mais antiga das capitais da Europa. A origem do nome, por exemplo, perdeu-se nos tempos, tendo sido necessário inventar lendas ou especular sobre a real origem do nome Lisboa. Uma dessas lendas evoca inclusive o Antigo Testamento. Conta-se que Elisá, bisneto de Noé, chegou a estas paragens 278 anos após o grande dilúvio. Elisá teria navegado pelo Mediterrâneo até ao Atlântico, onde fundou a cidade que hoje se chama Lisboa, sendo essa a origem do topónimo. Mas, a história que provavelmente mais ouvirá nas ruas da cidade é aquela que menciona Ulisses, o rei de Ítaca e herói mitológico grego, protagonista da "Odisseia" de Homero. Diz-se que, após

It is said that people in Porto work while people in Lisbon have fun. This alone would be enough to define each city, but the truth is that both cities work hard to assure that visitors have a lot of fun. Among streets brimming with charm, restaurants serving quality food, culture offers to suit every taste and places of entertainment, Lisbon and Porto share the same historical genesis which have, simultaneously, transformed them in complementary cities. A trip to Portugal without visiting these two cities will never be a complete trip. Lisbon, the capital, is above all one of the oldest cities in the world. Having around 1,200 years of existence before Christ, only Athens, in Greece, is the oldest of the capitals in Europe. The origin of the name, for example, was lost in time, and it was necessary to make up tales or speculate about the actual origin of the name "Lisboa" (Lisbon). One of those tales mentions the Old Testament. It is said that Elishah, great-grandson of Noah, arrived here 278 years after the great flood. Elishah would have navigated from the Mediterranean to the Atlantic, where he founded a city today called Lisbon, being that the origin of the toponym. But the story that you will most likely hear in the streets of the city is the one mentioning Ulysses, the king of Ithaca and a Greek mythological hero, protagonist of



**LISBON, THE CAPITAL, IS ABOVE ALL ONE OF THE OLDEST CITIES IN THE WORLD. HAVING AROUND 1,200 YEARS OF EXISTENCE BEFORE CHRIST, ONLY ATHENS, IN GREECE, IS THE OLDEST OF THE CAPITALS IN EUROPE.**

**LISBOA, A CAPITAL, É, ACIMA DE TUDO, UMA DAS CIDADES MAIS ANTIGAS DO MUNDO. COM CERCA DE 1200 ANOS DE EXISTÊNCIA ANTES DE CRISTO, SÓ ATENAS, NA GRÉCIA, SERÁ A MAIS ANTIGA DAS CAPITALS DA EUROPA.**

a destruição de Tróia, Ulisses teria visitado uma cidade então conhecida como Ofiúsa, a "Terra das Serpentes". Era aí que vivia a rainha das serpentes, representando sedução e perigo ao mesmo tempo. Quem ousasse entrar nestas terras, era seduzido e desaparecia para sempre. Quando o viajante chegou, vindo do mar, navegou no rio Tejo e encontrou a rainha de Ofiúsa, que depressa se apaixonou pelo herói grego. A rainha seduziu-o com a proposta da criação da mais bela cidade do Universo à qual seria dada o seu nome: Ulisseia ou Olissipo. Mas, Ulisses não quis ficar e partiu pelo coberto da noite.

Homer's "Odyssey". It is said that, after the destruction of the city of Troy, Ulysses would have visited a city then known as Ophiussa, the "Land of Serpents". It was there that the queen of the serpents lived, representing seduction and danger at the same time. Anyone who dared to enter those lands was seduced and vanished forever. When the traveller arrived, coming from the ocean he navigated down the Tagus River and met Queen Ophiussa, who quickly fell in love with the Greek hero. The queen seduced him

**INFORMAÇÃO**

**LISBOA**

**População:** 506.654 habitantes\*

**Feriado municipal:** 13 de junho, dia de S. António

**Santo Padroeiro:** S. Vicente

**PORTO**

**População:** 214.936 habitantes\*

**Feriado municipal:** 24 de junho, dia de S. João

**Santa Padroeira:** Nossa Senhora de Vandoma

\*Números Pordata- 2018



Quando a rainha descobriu que fora abandonada, serpenteou furiosa pelo rio fazendo tremer a terra. Diz-se que foi assim que nasceram as sete colinas de Lisboa. Existe hoje um painel de azulejos moderno - data de 1996 -, da autoria do artista simbolista português, Lima de Freitas, que evoca esta lenda. Pode ser apreciado no átrio que faz a ligação entre a estação de comboios do Rossio e o metro dos Restauradores. Mas, lendas à parte, a versão mais lógica sustenta que o nome da capital portuguesa tem origem na presença dos fenícios. Povo de marinheiros e comerciantes, oriundos do Mediterrâneo, ao entrarem no Atlântico através do estreito de Gibraltar, subiram para Norte ao longo da costa. Aí, chegaram à foz de um rio onde, após passarem uma zona onde as margens eram mais próximas, encontraram um enorme estuário. É hoje aquilo que se chama de Mar da Palha, o mais largo estuário da Europa, onde se encontra a Ponte Vasco da Gama que, com os seus doze quilómetros, é a mais longa ponte da Europa. Na margem Norte do rio há uma elevada colina, onde se encontra hoje o Castelo de S. Jorge. Do alto da colina oferecia-se uma vista ampla, permitindo garantir a segurança dos primeiros habitantes, que conseguiam antecipar movimentos de inimigos. Na encosta Sul da colina, descendo para o rio, havia água potável. Mais tarde, os mouros chamaram-lhe Alfama, em referência às águas termais. Os fenícios chamaram a este sítio "Alis Ubbo", que significa "Porto Seguro" ou "Enseada Amena". É a nossa Lisboa de hoje. Depois dos fenícios, vieram os romanos. E ainda há vestígios dessa época. O visitan-



**INFORMATION**

**LISBON'S POPULATION:**  
506,654 inhabitants\*

**Municipal holiday:** July 13, Saint Anthony's Day

**Patron Saint:** Saint Vincent

**OPORTO'S POPULATION:**  
214,936 inhabitants\*

**Municipal holiday:** July 24, Saint John's Day

**Patron Saint:** Our Lady of Vendôme

\*Figures - Pordata 2018

O nome Portugal tem origem na antiga "Portus Cale" e ainda hoje o Porto é a única cidade no mundo que se chama apenas "Porto", sem nenhum outro qualificativo. É apenas Porto e ponto final.

The name of Portugal comes from the old "Portus Cale" and is still today the only city in the world that is called only "Porto" (Oporto) without any other qualifier. It is just Porto and that's it.



with the proposal of creating the most beautiful city in the Universe which would have his name: Ulyssippo or Olisipo. But Ulysses didn't want to stay and left under the cloak of night. When the queen found out that she had been abandoned, she meandered furious through the river making the earth shake. It is said that this was how the seven hills of Lisbon took shape. Presently, there is a modern tiles panel - dated from 1996 - by the symbolist Portuguese artist, Lima de Freitas, evoking that tale. It can be admired at the gallery connecting the Rossio train station to the underground station of Restauradores. But, tales apart, the most

logical version supports that the name of the Portuguese capital originates from the Phoenician presence. Being a people of salesmen and merchants coming from the Mediterranean, they entered the Atlantic through the Strait of Gibraltar and went up North along the coast. There, they arrived at a river mouth where, after navigating through a zone where the banks were closer, they found a huge estuary. Today it is known as Straw Sea ("Mar da Palha"), the wider estuary in Europe, featuring Vasco da Gama Bridge which, with its twelve kilometres, is the longest bridge in Europe. On the North bank of the river there is a high hill housing



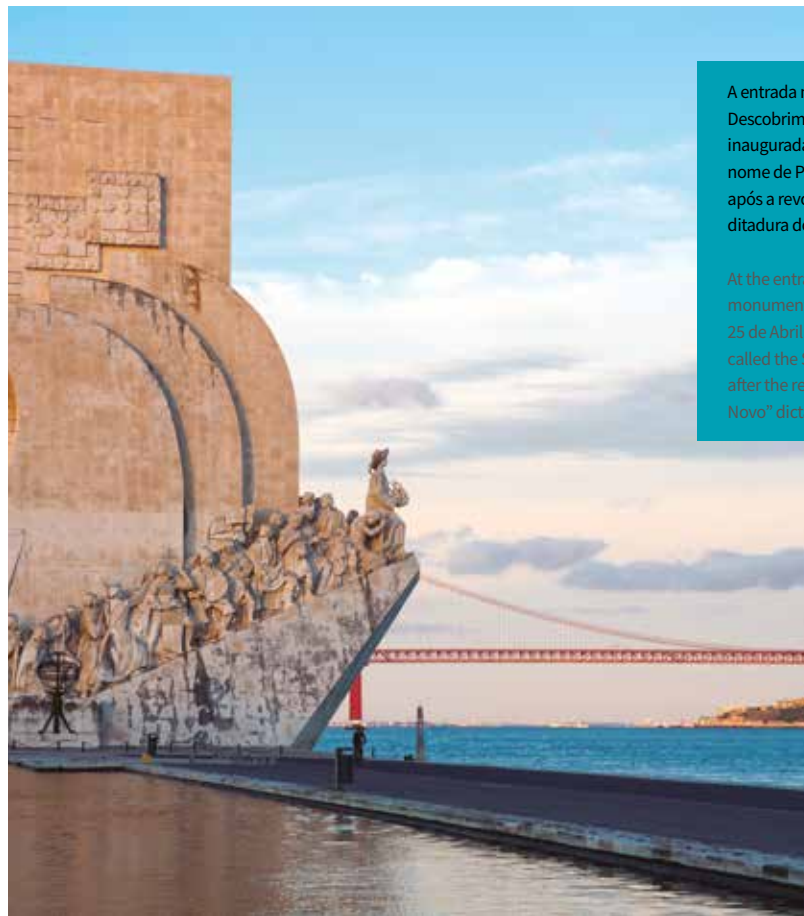
S. Jorge Castle. From the top of the hill one can contemplate a wide landscape from the safety of the first inhabitants as they could anticipate the movements of the enemies. On the South slope of the hill, down the river, there was potable water. Later, the Moorish called it Alfama based on the thermal waters. The Phoenician called this place "Alis Ubbo", meaning "Safe Harbour" or "Balmy Cove". This is our Lisbon today. After the Phoenician came the Romans. And there still are remains of that period. Visitors can see the ruins of the Roman Theatre at Rua da Saudade. The Lisbon Cathedral itself

from the 13th century has Roman remains and, in the downtown undergrounds, there are also remains from the Roman period. In Rua Augusta, for example, the Millennium Foundation is open to the public for visits to its foundations featuring more examples of the Roman Empire. The Rossio Square still exhibits an oval shape as it served as a horse race-track. Lisbon was then a thriving city and an important commercial hub supplying the Roman troops between Rome and Great-Britain. It received the name of "Felicitas Julia Olissipus", the happiness of Julius Caesar. But Portugal still didn't exist with this name. It was called Lusi-

**PRÓXIMA PARAGEM**  
**NEXT STOP**

te pode observar as ruínas do Teatro Romano, na Rua da Saudade. A própria Sé Catedral de Lisboa, obra do Séc. XII, tem vestígios romanos e, no subsolo da Baixa, existem vestígios do período romano. Na Rua Augusta, por exemplo, a Fundação Millennium também está aberta ao público para visitas às suas fundações com mais exemplos do tempo do Império Romano. A praça do Rossio ainda hoje exhibe uma forma oval já que seria aí que havia um hipódromo para corridas de cavalos. Lisboa era então uma cidade pujante e importante entreposto comercial de abastecimentos das tropas romanas entre Roma e a Grã-Bretanha. Recebeu mesmo o nome de "Felicitas Julia Olissipus", a felicidade de Júlio Cesar. Mas, Portugal ainda não existia com este nome. Chamava-se Lusitânia e pertencia à Ibéria, abrangendo ainda parte do atual território de Espanha. Os cidadãos eram conhecidos como

tania and belonged to Iberia, still encompassing part of the current Spanish territory. The citizens were known as the Lusitanian. After the fall of the Roman Empire, the Iberian Peninsula, between 418 and 711 of our era, was called the Kingdom of the Visigoths. This lasted until the last Visigoth King, Roderic, was defeated by the Muslim general Tarik, in the Battle of Guadalete, near Cadiz, on July 31 in 711. The Muslim occupation lasted until the 13th Century, when Afonso Henriques entered History ending up to be the first king of Portugal. He was born on July 25, 1109, in the city of Guimarões, located in the North of Portugal. Afonso Henriques was the son of Henry of Burgundy - Count of Portucale - whose name came from "Portus Cale", today the city of Porto. The father of the one that ended up to be the first king of Portugal, came from



A entrada no Tejo exhibe o monumento aos Descobrimientos e ainda a Ponte 25 de Abril, inaugurada a 6 de agosto de 1966 e que teve, então, o nome de Ponte Salazar. Mudou para a atual designação após a revolução que, em 1974, terminou com a ditadura do Estado Novo.

At the entrance of the Tagus estuary there is a monument dedicated to The Discoveries and also the 25 de Abril Bridge, inaugurated on August 6, 1966, then called the Salazar Bridge. Its current name was received after the revolution which, in 1974, ended the "Estado Novo" dictatorship.

os Lusos. Ora, após a queda do Império Romano, houve na Península Ibérica, entre os anos 418 e 711 da nossa era, o chamado Reino Visigótico. Até que o último rei visigodo, Rodrigo, foi derrotado pelo general muçulmano Tarik, na Batalha de Guadalete, nas proximidades de Cádiz, a 31 de julho de 711. A ocupação muçulmana durou até ao Séc. XII, altura em que surge D. Afonso Henriques, aquele que será o primeiro rei de Portugal.

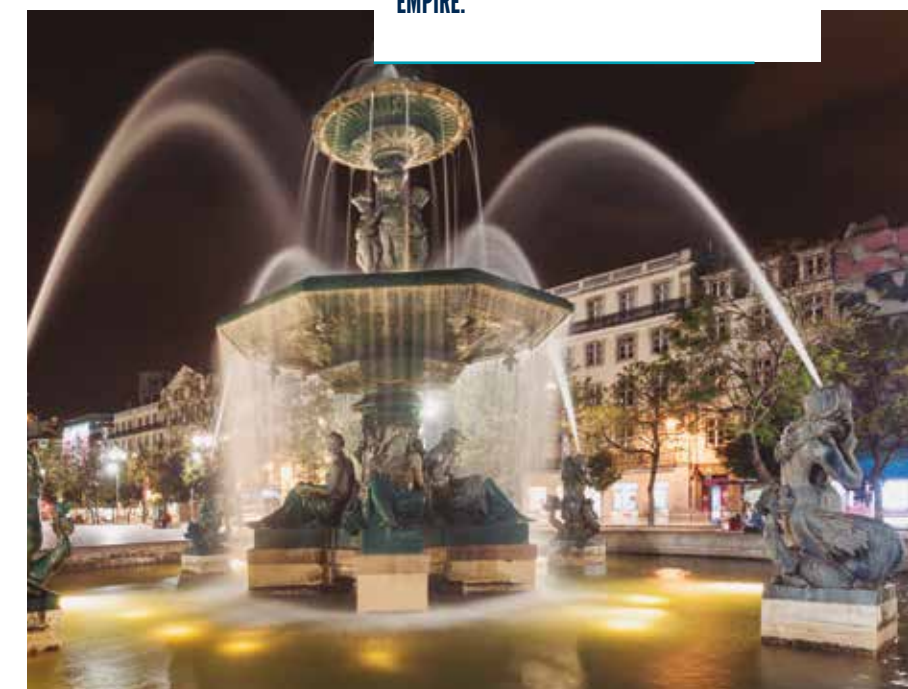
Nascido a 25 de julho de 1109, na cidade de Guimarões, no Norte de Portugal, Afonso Henriques era filho de D. Henrique, Conde de Portucale - que tem origem no nome "Portus Cale", onde está hoje a cidade do Porto. O pai daquele que veio a ser o primeiro rei de Portugal era oriundo de uma linhagem Nobre, pois descendia do rei Roberto II de França que, por sua vez, descendia do Rei dos Francos, Hugo Capeto. A mãe de Afonso Henriques, Teresa de Leão, era filha ilegítima do Rei Afonso VI de Leão e Castela. Situa-se então aqui a origem oficial do nome Portugal, na antiga "Portus Cale" e ainda hoje a única cidade no mundo que se chama apenas "Porto", sem nenhum outro qualificativo. É apenas Porto e ponto final. Foi

noble lineage as he descended from Robert II of France who, in turn, descended from the King of the Francs, Hugh Capet. The mother of Afonso I of Portugal, Theresa, Countess of Portugal, was the illegitimate daughter of King Alfonso VI of León and Castile. The official origin of the name of Portugal lies here, in the old "Portus Cale", and is still today the only city in the world that is called only Porto without any other qualifier. It is just Porto and that's it. It was in the year of 1139 that Afonso I of Portugal, after winning the Battle of Ourique, on July 25, day of his anniversary and also Day of Santiago, made himself a knight on his own. Four years later, on October 5, 1143, Afonso I of Portugal signed with his cousin, Afonso VII of León and Castile, the Treaty of Zamora,

which established the permanent independence of the new country. And finally, in four years later, in October 1147, the King of Portugal arrived at the doors of Lisbon, still occupied by the Moorish. The conquer of Lisbon had the help of the English, Scottish, Flemish, Normans and German crusades, who on their way to Jerusalem had stopped in Porto due to bad weather. As time passed, due to its strategical location right in the middle of Portugal, mastering the Atlantic and benefiting

**A PRAÇA DO ROSSIO AINDA HOJE EXIBE UMA FORMA OVAL JÁ QUE SERIA AÍ QUE, NO TEMPO DO IMPÉRIO ROMANO, HAVIA UM HIPÓDROMO PARA CORRIDAS DE CAVALOS.**

**THE ROSSIO SQUARE STILL EXHIBITS AN OVAL SHAPE AS IT SERVED AS A HORSE RACE-TRACK BACK AT THE ERA OF THE ROMAN EMPIRE.**



## PRÓXIMA PARAGEM

### NEXT STOP

no ano de 1139 que D. Afonso Henriques, após a vitória na Batalha de Ourique, a 25 de julho, dia do seu aniversário e também dia de Santiago, armou-se a si próprio como o primeiro Rei de Portugal. Quatro anos mais tarde, a 5 de outubro de 1143, Afonso Henriques assinou com o primo, Afonso VII de Leão e Castela, o Tratado de Zamora, que marcou a independência definitiva do novo País. E, finalmente, quatro anos depois, em outubro de 1147, o rei de Portugal chegou às portas de Lisboa, ainda ocupada pelos mouros. A tomada de Lisboa contou com a ajuda de cruzados ingleses, escoceses, flamengos, normandos e alemães que, a caminho de Jerusalém, tinham feito escala no Porto devido ao mau tempo. Com o passar do tempo, devido à sua localização estratégica a meio de Portugal, dominando o Atlântico e beneficiando de condições naturais para o comércio e grandes navios, Lisboa vai-se tornando uma cidade cada vez mais importante, sobretudo quando começa a expansão Marítima portuguesa a partir do Séc. XVI. Com a capital em Lisboa, o Porto fica com o

título de segunda cidade e capital do Norte. Mas, será ainda no início do Séc. XIX, que o Porto acrescenta o título de cidade "Invicta", por ter resistido ao cerco montado na sequência da guerra civil de 1832-34. Existe ainda hoje uma assumida rivalidade histórica entre Lisboa e Porto. Como vimos, isso vem de longe. No entanto, ainda bem que assim acontece, pois ambas cidades lutam sempre por agradar ao visitante. Assim, graças à rivalidade, estão sempre a inovar e todo o mundo acaba, deste modo, por beneficiar de Lisboa e Porto!

from natural conditions for trading and receiving big ships, Lisbon becomes an increasingly more important city, mainly with the beginning of the Portuguese maritime expansion in the 16th century. With Lisbon as the capital, Porto is seen as the second city of the country and capital of the North. But it was still in the beginning of the 19th century that Porto received the additional title "Invicta" for having resisted to the siege following the 1832/34 civil war. There is an assumed historical rivalry between Lisbon and Porto. As we have seen, it has long time foundations. However, it has a positive side, as both cities compete to please the visitors. Therefore, thanks to this rivalry, they are always innovating, and the entire world ends up benefiting and enjoying Lisbon and Porto!



**SERÁ AINDA NO INÍCIO DO SÉC. XIX, QUE O PORTO ACRESCENTA O TÍTULO DE CIDADE "INVICTA", POR TER RESISTIDO AO CERCO MONTADO NA SEQUÊNCIA DA GUERRA CIVIL DE 1832-34.**

**IT WAS STILL IN THE BEGINNING OF THE 19<sup>TH</sup> CENTURY THAT PORTO RECEIVED THE ADDITIONAL TITLE "INVICTA" FOR HAVING RESISTED TO THE SIEGE FOLLOWING THE 1832/34 CIVIL WAR.**



**DO SEU LADO,  
QUANDO SURGEM  
PROBLEMAS,  
E PRECISA  
DE APOIO.**

**NÃO, NÃO É O SEU MELHOR AMIGO.  
É A CBK, O SEU BROKER DE SEGUROS.**

Amigos, amigos, seguros à parte.

Somos parceiros das seguradoras, mas para selecionarmos e negociarmos as melhores coberturas e cotações na contratação de seguros não abrimos mão da nossa independência.

E se for preciso atuar em caso de sinistro, batemo-nos pelo interesse do cliente como se fosse o nosso.

Prudente, prudente, é ter a CBK como aliado na hora de fazer um seguro.

[www.cbk.pt](http://www.cbk.pt) LISBOA | PORTO | MADEIRA | AÇORES

**CBK** açores  
Insurance brokers

CBK AÇORES - Mediadora Seguros, Lda. - R. Machado dos Santos, 32, 8500-083 Ponta Delgada / T: 296 204 520 / E: [seguros@cbkacores.pt](mailto:seguros@cbkacores.pt)  
Mediador seguros inscrito 17/07/2014 ASF, categoria Agente Seguros 414409375/3, ramos vida e não vida verificáveis em [www.asf.com.pt](http://www.asf.com.pt)  
NIPC: 512103720 / Capital Social: 50.000,00€

WE FIGHT FOR YOU





# DESCUBRA REGIÃO DE PENICHE

## PASSEIOS À ILHA DA BERLENGA E VISÍITAS GUIADAS A PENICHE



**Info and Schedules (Horários):**

(+351) 966 418 506 / (+351) 913 063 841 / (+351) 93 322 31 31

Mail.: [berlenga.live@gmail.com](mailto:berlenga.live@gmail.com)

[www.berlengalive.pt](http://www.berlengalive.pt)



## O QUE FAZER WHAT TO DO

Lisboa  
e Porto

DUAS CIDADES COM OFERTAS DIVERSIFICADAS EM TERMOS CULTURAIS E DE LAZER. LISBOA E PORTO NÃO SE LIMITAM A SER ESPAÇOS COM PAISAGENS URBANAS HISTÓRICAS E PITORESCAS. HÁ OFERTAS CULTURAIS QUE TANTO PODEM SER ATRATIVAS A VISITANTES PORTUGUESES COMO A ESTRANGEIROS. AQUI FICAM ALGUMAS DAS NOSSAS SUGESTÕES.

TWO CITIES WITH CULTURAL AND LEISURE DIVERSIFIED OFFERS. LISBON AND PORTO ARE NOT LIMITED TO SPACES WITH URBAN LANDSCAPES WHICH ARE HISTORICAL AND ALSO PICTURESQUE. THERE ARE CULTURAL OFFERS ATTRACTIVE BOTH TO PORTUGUESE AND FOREIGN VISITORS. HERE ARE SOME OF OUR SUGGESTIONS.

### FESTAS DE FIM-DE-ANO LISBOA - TERREIRO DO PAÇO PORTO - AVENIDA DOS ALIADOS

As tradições ainda mandam em Portugal. Em Lisboa, a noite de passagem de ano de 2019 para 2020 está marcada para uma das maiores praças públicas da Europa, o Terreiro do Paço – cuja designação oficial é Praça do Comércio, mas que os locais continuam a chamar pelo nome antigo do tempo em que estava aí o paço real, destruído pelo terramoto de 1 de novembro de 1755. Muito convívio e o imprescindível fogo-de-artifício estão no programa das festas. Também no Porto há uma festa a não perder. E, como habitual, será na zona da Avenida dos Aliados, mesmo em frente à Câmara do Porto que, como é hábito, será o foco de todas as atenções na altura da meia-noite em que serão lançadas as luzes do fogo-de-artifício que marcará a entrada no final da primeira década do Séc. XXI.

### NEW YEAR'S EVE CELEBRATION LISBON - TERREIRO DO PAÇO PORTO - AVENIDA DOS ALIADOS

Traditions still rule in Portugal. In Lisbon, the 2019-2020 New Year's Eve is scheduled to one of the biggest public squares in Europe, Terreiro do Paço. Its official denomination is Praça do Comércio, but the locals continue to use the old name from the time when the Royal Palace was still there, before being destructed by the 1755 Lisbon earthquake, on the morning of Saturday, November 1. The program includes conviviality and the mandatory fireworks. Also, in Porto there is a celebration which can't be missed. The location is, as usual, Avenida dos Aliados, right in front of the town hall. This is where everyone is at midnight when the fireworks start to mark the entrance at the end of the first decade of the 21st century.





**Nights of Fado every  
Wednesday, Friday and Saturday.**  
**Noites de Fado todas  
as Quartas, Sextas e Sábados.**



In the heart of Ponta Delgada, on the street where the great Poet Antero de Quental was born and lived, there is the Casa do Bacalhau. Discover the harmony between the unique cultural experience of a Night of Fado and the magnificent gastronomic experience of our menu.

Em pleno coração de Ponta Delgada, na rua onde nasceu e viveu o grande Poeta Antero de Quental, encontra-se a Casa do Bacalhau. Descubra a harmonia entre a experiência cultural única de uma Noite de Fado e a magnífica experiência gastronómica da nossa ementa.



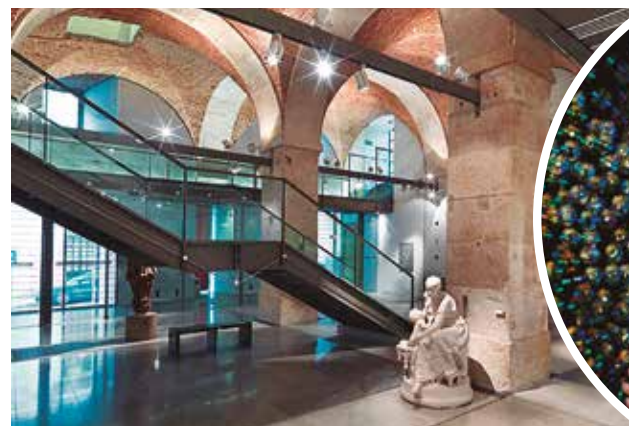
## O QUE FAZER WHAT TO DO

### LISBOA

#### MUSEU NACIONAL DE ARTE CONTEMPORANEA DO CHIADO - MNACC

**EXPOSIÇÃO** - SARAH AFFONSO - ATÉ MARÇO 2020  
**EXPOSIÇÃO** - DANIEL CANOGAR - ATÉ 8 DEZEMBRO

O MNACC apresenta até março de 2020 uma exposição dedicada à pintora Sarah Affonso (Lisboa, 1899 - 1983), celebrando assim os 120 anos do nascimento desta artista modernista. A mostra é uma parceria com a Fundação Calouste Gulbenkian e pretende criar uma visão mais abrangente desta autora que, embora reconhecida e inscrita na história da arte nacional, permanece desconhecida do grande público e reduzida à imagem de mulher de Almada Negreiros. Também poderá ver, entre o dia 1 novembro e 8 de dezembro, a exposição "Teratologias" do artista espanhol Daniel Canogar (1964, Madrid, Espanha), com curadoria de Adelaide Ginga. Esta exposição, realizada em parceria com o Museu Estremenho e Iberoamericano de Arte Contemporânea de Badajoz - MEIAC, inaugura um plano de intercâmbio entre as duas instituições, de que fazem parte exposições selecionadas das obras de vídeo que constituíram a programação da Sala Sonae nos últimos anos, e que irão doravante integrar a programação do museu de Badajoz. Trata-se de uma instalação onde Daniel Canogar faz uso das linguagens digitais para abordar a relação entre arte e ciência e a questão da vulnerabilidade do ser humano face ao avanço da tecnologia. Nesta obra são apresentados microrganismos encontrados no corpo humano, como vírus, bactérias e parasitas, que invadem o espaço expositivo. Ao entrar na sala o público interrompe as projeções e converte-se ele próprio numa espécie de tela de projeção. "Teratologias" poluem metaforicamente o corpo do público.



[www.museuartecontemporanea.gov.pt](http://www.museuartecontemporanea.gov.pt)

### LISBON NATIONAL MUSEUM OF CONTEMPORARY ART, CHIADO MUSEUM - MNACC

**EXHIBITION** - SARAH AFFONSO - UNTIL MARCH 2020  
**EXHIBITION** - DANIEL CANOGAR - UNTIL DECEMBER 8

MNACC presents until March 2020 an exhibition dedicated to the painter Sarah Affonso (Lisbon, 1899 - 1983) marking the 120th anniversary of the modernist artist's birth. The exhibition is a partnership with Calouste Gulbenkian Foundation and intends to create a wider perspective of the author who, while acknowledged and part of the national art history, remains unknown to the general public and reduced to the image of being the wife of Almada Negreiros. You can also see, between November 1 - 8, the exhibition "Teratologias" by the Spanish author Daniel Canogar (1964, Madrid, Spain), curated by Adelaide Ginga. This exhibition, a partnership with the Ibero-American Museum of Contemporary Art (Badajoz), EIAC, inaugurates an exchange program between the two institutions which encompasses selected exhibitions of the video works part of Sala Sonae's programming in the last years and which will from now on be part of the Badajoz's museum programming. It's an installation in which Daniel Canogar uses digital languages to approach the relation between art and science and the vulnerability issue of the human being regarding the advancement of the technology. This artwork presents microorganisms found in the human body such as virus, bacteria and parasites that invade the exhibition space. When entering the room, the audience goes through the projections and becomes a kind of projection screen.



**SARAH  
AFFONSO**

**DANIEL  
CANOGAR**

azorean spirit

azoresairlines.pt

# EVARISTO Lima

MATERIAIS DE CONSTRUÇÃO, LDA

**Há 72 anos** que ajudamos  
a melhorar os Açores comercializando  
as seguintes marcas:

PINTURAS



FERRAGENS



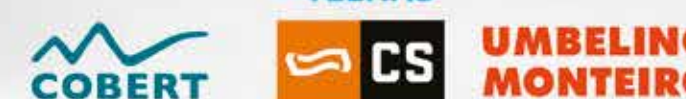
MATERIAL ESCRITORIO



SANITÁRIOS



TELHAS



CERÂMICAS



FERRAMENTAS



LOJAS:

Ribeira Grande: Telf: 296 470 160

Ponta Delgada: Telf: 296 382 458

Capelas: Telf: 296 989 680

[www.evaristolima.pt](http://www.evaristolima.pt)

Rua Dr. Aristides Moreira da Mota n° 59 · Ponta Delgada

+351 296 091 994

casadobacalhaucores@gmail.com · Casa-do-Bacalhau

**BELEM CULTURAL CENTRE**  
**CHRISTMAS FILM - "MY FAIR LADY"**  
**DECEMBER 29 - 4 P.M.**

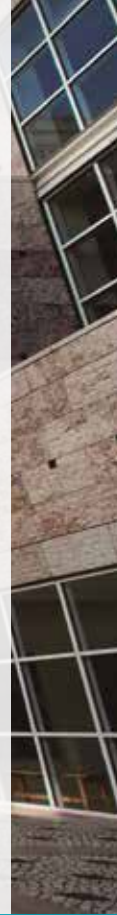
It is the Christmas Film at Belém Cultural Centre (CCB). On the last Sunday of 2019 you can watch - or watch again - on the screen of the Large Auditorium, the classic from 1964, "My Fair Lady", directed by George Cukor and starring Audrey Hepburn, Rex Harrison, Stanley Holloway and Wilfrid Hyde-White. A unique session included in the film shows at CCB. In this story, Professor Henry Higgins (Rex Harrison), an expert in phonetics, accepts the challenge of transforming Eliza Doolittle (Audrey Hepburn), a street flower girl, in an articulate lady of the Londoner high society impersonating a duchess at the Embassy Ball. This unforgettable musical, an adaptation of the Broadway success "Pygmalion", by Bernard Shaw, won 8 Oscars, including the one for Best Picture.



[www.ccb.pt](http://www.ccb.pt)

**CENTRO CULTURAL DE BELÉM**  
**FILME DE NATAL - "MY FAIR LADY"**  
**29 DEZEMBRO - 16H00**

É o filme de Natal do Centro cultural de Belém (CCB). No último domingo de 2019 poderá ver - ou rever-, no ecrã do Grande Auditório, o clássico do cinema, de 1964, "My Fair Lady", realizado por George Cukor e com as interpretações de Audrey Hepburn, Rex Harrison, Stanley Holloway e Wilfrid Hyde-White. Uma sessão única, integrada nas mostras de cinema do CCB. Nesta história o professor Henry Higgins (Rex Harrison), um perito em fonética, aceita o desafio de transformar Eliza Doolittle (Audrey Hepburn), uma florista corriqueira, numa eloquente senhora da alta sociedade londrina e fazê-la passar por duquesa no Baile da Embaixada. Este inesquecível musical que adapta o êxito da Broadway, "Pigmaleão", de Bernard Shaw, ganhou 8 óscares, incluindo o de melhor filme.



# 365 DIAS DE PASTAGEM ÀS FATIAS.



Um queijo de sabor único feito com leite de vacas felizes que pastam erva fresca 365 dias por ano é aquilo que fazemos melhor. Mas há sempre formas de melhorar. Por isso, aperfeiçoamos a embalagem das fatias de Queijo Terra Nostra. O sabor único e natural é o mesmo. A diferença é que com abertura e fecho fácil continua fresco por mais tempo, da primeira à última fatia.

*Terra Nostra. O Bem, bem feito.*

## MERCEARIA CRIATIVA

— SO O QUE NÓS GOSTAMOS —



Mercearia tradicional, de produtos exclusivamente portugueses, artesanais, biológicos, de pequenos produtores de norte a sul do país e das ilhas, onde também se prova esses produtos, servidos de forma criativa durante todo o dia, em jantares temáticos, caterings, oficinas e workshops. Visite-nos, conheça e deguste os produtos das várias ilhas dos Açores, certificados pela Natureza - Marca Açores que, só nós gostamos.

Traditional grocery store, exclusively Portuguese, artisanal and organic products, from small producers from north to south of the country and from the islands, where these products are also served creatively throughout the day, at theme dinners, caterings and workshops. Visit us and discover the taste of the Azores products, certified by Nature - Azores Mark.

Mercearia Criativa - Av. Guerra Junqueiro 4A, - Lisboa, Portugal - tel. 218 485 198 - facebook - instagram  
 Monday - Tuesday : 11:00 > 20:00 - Wednesday - Saturday: 10:00 > 20:00 - Reserves for Private Dinners:

Seja qual for o destino do seu negócio,  
 nós acompanhamo-lo.  
 Whatever the destination of your business,  
 we accompany you.



www.jaba-translations.pt

DOCUMENTAÇÃO • DOCUMENTATION  
 Técnica • Technical | Marketing • Marketing  
 Jurídica • Legal | Financeira • Financial

portugal@jaba-translations.pt

**COLISEU DE LISBOA**

**JORGE PALMA**

14 NOVEMBRO | NOVEMBER 14

**VAMPIRE WEEKEND**

26 NOVEMBRO | NOVEMBER 26

**CIRCO DE NATAL | CHRISTMAS CIRCUS**

30 NOVEMBRO; 14, 22, 23, 25 E 26 DEZEMBRO  
 NOVEMBER 30; 14, 22, 23, 25 AND 26 DECEMBER

**GRANDE CONCERTO DE ANO NOVO - JOHANN STRAUSS - FESTIVAL ORCHESTRA**

**NEW YEAR'S CONCERT - JOHANN STRAUSS - ORCHESTRA FESTIVAL**

28 DEZEMBRO | DECEMBER 28



Coliseu de Lisboa has several proposals of shows for this time of the year. The national artist Jorge Palma is going to cheer up the crowd on November 14 with songs which are part of the Portuguese music history such as "Estrela do Mar", "Canção de Lisboa", "Dá-me Lume", "Frágil", "Dormia Tão Sossegada", "Jeremias", "Portugal, Portugal" and "A Gente Vai Continuar" among others. Accompanied by its road partners - Pedro Vidal (guitars, and musical direction), Gabriel Gomes (accordion), Vicente Palma (guitar and keyboards), Tomás Pimentel (wind instruments), Nuno Lucas (bass) and João Correia (drums) - Jorge Palma shares with the audience 40 years of career in a show entitled "Expresso do Outono". And, while waiting for the Madonna shows - schedule to January 2020 - the Coliseu receives, on November 26, the Vampire Weekend. The North-American band starts its most ambitious world tour presenting their fourth original album, "Father of the Bride". It is one of the most successful worldwide "Indie Rock" bands and seen by many as a classic love affair right at the first album. In 2008 they arrived at the tops of the most important international radios with the debut album named after the group. Songs like "A-Punk", "Cape Cod Kwassa Kwassa", "Mansard Roof" and "Oxford Comma", were sung all over the world assuring the band a huge legion of fans. Christmas time wouldn't be complete without the Circus and at Coliseu de Lisboa is where this magic happens. With several dates beginning at the end of November and during the month of December, the Companhia Internacional de Circo, O Circo Sem Animais! (The International Circus Company, The Circus Without Animals!) - it is true, this circus has no animals - offers an adventure trip through the oldest show of the world. It is a show full of laughs at the sound of crystals, coloured top hats and the most different joys filled with wonderful dreams, because as they say, "The Circus is the only place in the world where one dreams awake!" Lastly, on December 28, there is the New Year's Concert - Johann Strauss - Orchestra Festival. The Strauss Orchestra Festival & Strauss Ballet Ensemble Festival is inspired in the traditional musical gathering, which is celebrated each year

O Coliseu de Lisboa tem várias propostas de espetáculos para esta altura do ano. O artista nacional Jorge Palma vai animar o público a 14 de novembro com canções que fazem parte da história da música portuguesa, como "Estrela do Mar", "Canção de Lisboa", "Dá-me Lume", "Frágil", "Dormia Tão Sossegada", "Jeremias", "Portugal, Portugal" e "A Gente Vai Continuar", entre outras. Acompanhado pelos seus parceiros da estrada - Pedro Vidal (guitarras e direção musical), Gabriel Gomes (acordeão), Vicente Palma (guitarra e teclados), Tomás Pimentel (sopros), Nuno Lucas (baixo) e João Correia (bateria) - Jorge Palma partilha com o público mais de 40 anos de carreira num espetáculo denominado "Expresso do Outono". E, enquanto não chegam os espetáculos de Madonna - marcados para janeiro de 2020 - a sala do Coliseu recebe, a 26 de novembro, os Vampire Weekend. A banda norte-americana embarca na sua mais ambiciosa digressão mundial, que tem como propósito a apresentação do quarto álbum de originais, "Father Of The Bride". Uma das bandas de "indie rock" que mais rápido viu o sucesso mundial, é

azoresairlines.pt

**O QUE FAZER**  
**WHAT TO DO**

considerada por muitos um caso clássico de amor ao primeiro disco. Em 2008 romperam os tops das mais importantes rádios mundiais, com o álbum de estreia homónimo. Temas como "A-Punk", "Cape Cod Kwassa Kwassa", "Mansard Roof" e "Oxford Comma", ficaram nas bocas do mundo e garantiram à banda uma fortíssima legião de fãs. A altura do Natal não estaria completa sem o Circo e é no Coliseu de Lisboa que essa magia acontece. Com várias datas entre o fim de novembro e todo o mês de dezembro, a Companhia Internacional de Circo, O Circo Sem Animais! – é verdade, este circo não inclui animais – surge com a proposta de uma viagem pela aventura do mais antigo espetáculo do Mundo. Para distribuir gargalhadas ao som de cristais, cartolas coloridas e as mais diversas alegrias, onde só cabem sonhos magistrais já que, como dizem: "O Circo é o único lugar do mundo onde se sonha acordado!" E, finalmente, a 28 de dezembro, vai haver o Grande Concerto de Ano Novo – Johann Strauss – Festival Orchestra. O Strauss Festival Orchestra & Strauss Festival Ballet Ensemble inspira-se no tradicional encontro musical que cada ano se celebra em Viena, apresentando uma atrativa seleção das melhores valsas, polkas e marchas de Strauss. Interpretam títulos conhecidos do músico austríaco, como "Napoleão", "Festa das Flores" e "Klipp Klapp". Não faltará a valsa mais célebre de todas, o magnífico "Danúbio Azul", nem a "Marcha Radetzky" que, ao compasso das palmas do público, fecha a noite.



in Vienna, showcasing an attractive selection of the best waltzes, polkas and marches by Strauss. Several themes of the acknowledged Austrian musician are interpreted such as "Napoleon", "Flower Party" and "Klipp Klapp". The most famous of all waltzes will also be present, the magnificent "Blue Danube", and also the "Radetzky March" which, accompanied by the audience clapping, closes the evening.

[www.coliseulisboa.com](http://www.coliseulisboa.com)



**Explore the Azores from a different perspective: Driving.**

It's time for you to greet some locals!

[www.azoresretreat.com](http://www.azoresretreat.com)  +351 918 268 169

CHOOSE YOUR CAR AND ENJOY THE ISLAND.

EASY TO RENT, EASY TO GO!

Azores Easy Rent

[www.azoreseasyrent.com](http://www.azoreseasyrent.com)

[GERAL@AZORESEASYRENT.COM](mailto:GERAL@AZORESEASYRENT.COM)

+351 912 530 900

[AZORES\\_EASY\\_RENT](https://www.instagram.com/AZORES_EASY_RENT)

[FACEBOOK.COM/AZORESEASYRENT](https://www.facebook.com/AZORESEASYRENT)

**O QUE FAZER**

**WHAT TO DO**

**TEATRO POLITEAMA**

**SEVERA - O MUSICAL**

Experiente homem do teatro português, Filipe La Féria apresenta "Severa - O Musical", um espetáculo sobre a vida da mítica fundadora da Canção Nacional, o Fado. Esta fadista, que ficou na História como a primeira cantadeira de Fado, é a personagem principal de uma narrativa imortal de amor e paixão entre si e o Conde de Marialva. "Severa - O Musical" transporta o espectador ao Portugal do Séc. XIX, às corridas de touros, às tabernas da Mouraria, aos salões da aristocracia, à guerra entre liberais e absolutistas e à vida da criadora do Fado. Um espetáculo glamoroso, romântico e pleno de emoção e aventura que é ainda a alegoria perfeita do labirinto de paixões e conflitos que marcou o Fado, com um grande elenco de artistas, protagonizado por Anabela, Filipa Cardoso, Carlos Quintas, Fernando Gomes, Yola Dinis, Filipe de Albuquerque e outros. Os bailarinos são coreografados por Marco Mercier, com música original de Miguel Amorim, Jorge Fernando e Filipe La Féria que além do Fado, criaram melodias que englobam todos os géneros numa partitura de um grande musical, a direção vocal de Tiago Isidro. Os figurinos requintados de Mestre José Costa Reis e os cenários deslumbrantes fazem de "Severa" o regresso do Teatro Politeama aos grandes musicais.

**Reservas: (+351) 213 405 700  
(+351) 964 409 036 - 1820**



**POLITEAMA THEATRE  
SEVERA - THE MUSICAL**

Filipe La Féria, an experienced man of the Portuguese theatre, presents "Severa - The Musical", a show about the life of the mythical founder of the National Song called "Fado". Severa, a Fado singer, entered History as the first singer of Fado and is the main character of an immortal narrative of love and passion between her and the Earl of Marialva. "Severa - The Musical" takes the spectator back to the Portuguese 19th Century to the bull races, the taverns of Mouraria, the aristocracy salons, the war between liberals and absolutists and to the life of the Fado's creator. A glamorous and romantic show filled with emotions and adventure being also the perfect allegory of the labyrinth of passions and conflicts which characterize Fado. The musical has a great cast of artists, including Anabela, Filipa Cardoso, Carlos Quintas, Fernando Gomes, Yola Dinis, Filipe de Albuquerque and others. The dancers are choreographed by Marco Mercier, with original music by Miguel Amorim, Jorge Fernando and Filipe La Féria who, besides Fado, create melodies encompassing all the types of music in a score of an excellent musical with vocal direction by Tiago Isidro. The exquisite costumes by Mestre José Costa Reis and the dazzling scenarios of "Severa" represent the coming back of the Politeama Theatre to great musicals.

**Reservations: (+351) 213 405 700  
(+351) 964 409 036 - 1820**



O QUE FAZER  
WHAT TO DO

## PORTO

### COLISEU DO PORTO

**PEDRO ABRUNHOSA & COMITÉ CAVIAR**  
15 E 16 NOVEMBRO | NOVEMBER 15 AND 16

**KATIA GUERREIRO**  
21 NOVEMBRO | NOVEMBER 21

**THE SWAN LAKE - RUSSIAN CLASSICAL BALLET**  
23 NOVEMBRO | NOVEMBER 23

Pedro Abrunhosa é um homem do Porto. O ano de 2019 começou, inclusive, com um concerto histórico na Avenida dos Aliados para mais de 200.000 pessoas. A digressão de apresentação de "Espiritual", o mais recente disco do artista, que atingiu o Galardão de Ouro e entrou diretamente para o nº. 1 do Top Nacional de Vendas, já está a percorrer o país com vários concertos esgotados. Nos dias 15 e 16 de novembro, Pedro Abrunhosa apresenta o seu 8º longa-duração com os Comité Caviar, no Coliseu Porto Ageas. A fadista Katia Guerreiro, por sua vez, vai abrilhantar a noite de 21 de novembro com o espetáculo "Sempre", nome do seu mais recente álbum. Katia Guerreiro conta com a produção "sábida, cirúrgica e imaculada" de um dos grandes nomes da história da música nacional: José Mário Branco. Reconhecida como uma das mais importantes fadistas do novo milénio é, acima de tudo, uma embaixadora do fado e de Portugal nos mais variados círculos culturais internacionais. Recebeu, em Portugal, a Ordem do Infante D. Henrique e, em França, o Grau Chevalier da Ordem das Artes e Letras. Um concerto que será, certamente, inesquecível e que conta ainda com os músicos Pedro de Castro e Luis Guerreiro (guitarra portuguesa), João Veiga e André Ramos (viola de fado) e Francisco Gaspar (baixo acústico). Ainda antes de novembro acabar, a 23, temos "O Lago dos Cisnes", através do prestigiado Russian Classical Ballet. Um bailado em dois atos e quatro cenas, onde o Russian Classical Ballet, prestigiada companhia de Moscovo, dirigida pela famosa bailarina Evgeniya Bepalova, regressa a Portugal para apresentar uma nova produção da obra-prima de Pyotr Tchaikovsky, com uma narrativa de amor, traição e triunfo do bem sobre o mal.

[www.coliseu.pt](http://www.coliseu.pt)



Pedro Abrunhosa is a man from Porto. The year of 2019 started with a historical concert in Avenida dos Aliados for more than 200,000 people. The presentation tour of "Espiritual", the most recent album of the artist which conquered the Golden Award and entered directly the National Sales Top as No. 1, is already travelling around the country with several sold out concerts. Pedro Abrunhosa is presenting his 8th long-duration with Comité Caviar at Coliseu Porto Ageas on November 15 and 16. The Fado singer Katia Guerreiro is going to brighten the evening of November 21 with the show "Sempre", the name of her most recent album. Katia Guerreiro has the support of the "wise, surgical and immaculate" production of one of the greatest names of the national music history: José Mário Branco. Acknowledged as one of the most important Fado singers of the new millennium she is, above all, a Fado and Portugal's ambassador in the most diversified international cultural circles. She received in Portugal the Order of Prince Henry and in France the Honour of Chevalier of the Order of Arts and Letters. A concert that is going to be undeniably unforgettable and also featuring the musicians Pedro de Castro and Luís Guerreiro (Portuguese guitar), João Veiga and André Ramos (fado viola) and Francisco Gaspar (acoustic bass). Before the end of November, on the 23rd, there is the "Swan Lake" presented by the prestigious Russian Classical Ballet. A ballet in two acts and four scenes in which the Russian Classical Ballet, a prestigious dance company from Moscow, directed by the famous ballerina Evgeniya Bepalova, returns to Portugal to present a new production of Pyotr Tchaikovsky's masterpiece, telling a love, treason and good-over-evil-triumph narrative.

[azoreanairlines.pt](http://azoreanairlines.pt)

### FUNDAÇÃO DE SERRALVES

OLAFUR ELIASSON - O V/NOSSO FUTURO É AGORA - ATÉ JUNHO 2020 | OLAFUR ELIASSON - Y/OUR FUTURE IS NOW - UNTIL JUNE 2020



Olafur Eliasson é um artista dinamarquês-islandês conhecido por criar obras de arte que atravessam as fronteiras dos espaços de exposição convencionais - como o museu e a galeria - para assumirem uma presença ativa no espaço cívico. Nesta exposição em Serralves, Eliasson convida os visitantes a viajarem através de uma série de instalações e de esculturas recentemente criadas, de grande escala que, ao invocarem ciclos, arcos e curvas incorporam movimento. Colocadas ao longo do hall do Museu, na galeria central do edifício projetado pelo arquiteto português Siza Vieira e no Parque de Serralves, as obras de arte vão buscar a sua inspiração a fenómenos da natureza. A "Yellow Forest" - Floresta amarela, 2017, um grupo circular de bétulas iluminadas por um anel de lâmpadas de monofrequência amarelas, desafia as perceções do natural e do artificial. Um grande pavilhão, "The curious vortex" - Curioso vórtice, 2019, com um turbilhão na forma de um vórtice. E três novas esculturas, "Human time is movement (winter, spring, summer)" - O Tempo Humano é Movimento (inverno, primavera e verão), 2019, formadas por uma série de espirais de aço inoxidável, preto e branco, concebidas especialmente para esta exposição em Serralves. A exposição é organizada pela Fundação de Serralves - Museu de Arte Contemporânea de Serralves - em parceria com o Studio Olafur Eliasson, Berlim, Neugerriemschneider, Berlim, e a Galeria Tanya Bonakdar, Nova Iorque / Los Angeles. É comissariada por Philippe Vergne, Marta Moreira de Almeida e Filipa Loureiro, com Caroline Eggel no Estúdio Olafur Eliasson.

[azoreanairlines.pt](http://azoreanairlines.pt)

### SERRALVES FOUNDATION

Olafur Eliasson is a Danish-Icelandic artist known for artworks which cross the borders of the conventional exhibitions spaces - like the museum and the gallery - to take on an active presence in the civic space. In this exhibition at Serralves, Eliasson invites the visitors to travel through a series of large scale installations and recently created sculptures, which by evoking cycles, arches and curves incorporate movement. Displayed along the museum's hall, in the centre gallery of the building designed by the Portuguese architect Siza Vieira and in the Serralves Park, the artworks are inspired by phenomena of the surrounding nature. The "Yellow Forest", 2017, a circular group of birches illuminated by a circle of monofrequency yellow lights, defies the perceptions of the natural and the artificial. A big pavilion, "The curious vortex", 2019, featuring a spiralling structure producing a vortex. And three new sculptures, "Human time is movement (winter, spring, summer)", 2019, created by a series of stainless steel spirals, white and black, specially created for the exhibition at Serralves. The exhibition is organized by the Serralves Foundation - The Serralves Museum of Contemporary Art - in partnership with Studio Olafur Eliasson, Berlin, Neugerriemschneider, Berlin, and Tanya Bonakdar Gallery, New York / Los Angeles. It is curated by Philippe Vergne, Marta Moreira de Almeida and Filipa Loureiro, with Caroline Eggel at Studio Olafur Eliasson.

[www.serralves.pt](http://www.serralves.pt)



## SANTO TIRSO: THE CITY WITH AN OPEN-AIR MUSEUM

In the northern Portugal, Santo Tirso has an enviable location. Just 15 minutes away from the cities of Oporto, Braga and Guimarães, and few kilometers from the region of Galicia, in the north of Spain, the municipality is a welcoming and relaxing place to be. An iconic city filled with stories about the industrialization process, untouchable landscapes and a huge amount of cultural experiences and gastronomy to explore.

### MIEC - ART AT OPEN-AIR

It is a mandatory stop for those who want to discover the north of the country. MIEC - Santo Tirso International Museum of Contemporary Sculpture is a place for everyone to visit and enjoy the aesthetic of art in public spaces. Created in the late 90s, more sculptures have been added to the collection throughout the years and has now 55 art pieces installed all over the city gardens and public spaces.

In 2016, the museum opened a visitor centre, designed by the architects Eduardo Souto Moura and Álvaro Siza Vieira (both Pritzker winners). The museum soon became a landmark in the national and international artistic scene and over 50 thousand people have already visited the new building.

Besides gathering all the information about the collection, the place is also used for temporary exhibitions featuring works by emerging and established artists.

### FROM MONASTIC TO MODERN

Architecturally speaking, the beautiful structure created for MIEC is probably one of our best-known spaces due to the media coverage of the architects' projects, but it is just one of many attractions. The project was conceived in order to restore the contiguous Benedictine Monastery and, therefore, combines the traditional with the contemporary. In fact, the Benedictine heritage can be found everywhere, especially the Cistercian architecture. Countless churches, chapels and monasteries with several centuries and great historical value are all over the territory and people cannot miss a visit. Many of them are still inhabited with monks and nuns who produce some of the most delicious local products, such as Singeverga Liqueur and Santa Escolástica Biscuits.

### NATURAL BEAUTY EVERYWHERE

Gardens, forests and all sorts of sustainable activities are very easy to find in Santo Tirso. From short walks in the city to adventures in walking trails through the thick forest, there are endless options to explore. The territory is rich in natural resources as well as cultural, touristic and environmental activities. Those who visit

it can enjoy the quiet rural areas and get to know the people and their traditions in a very sustainable way. With Ave river as the heart of the city, its sidewalk and the urban beach are the perfect spots for sunsets as well as Ribeiro do Matadouro Park, highlighted by World Landscape Architecture, one of the most important magazines on the matter. The invitation is done: Santo Tirso, we are waiting for you!



## SANTO TIRSO: A CIDADE DO MUSEU AO AR LIVRE

Com uma localização privilegiada a Norte de Portugal, Santo Tirso situa-se a 15 minutos do Porto e de Braga, a poucos quilómetros da Galiza e Guimarães. Um concelho acolhedor, recheado de histórias ligadas à industrialização, paisagens de perder de vista, cultura ao virar da esquina e uma vasta gastronomia por descobrir.

### MIEC: ARTE AO AR LIVRE

É um dos pontos de paragem obrigatória para todos os que visitam o Norte de Portugal. O Museu Internacional de Escultura Contemporânea, localizado em Santo Tirso, alia o gosto pela escultura à possibilidade de conhecer a cidade de forma autónoma e livre. Fundado nos anos 90, foi somando esculturas ao ar livre até que, em 2016, ganhou uma sede com a assinatura dos vencedores dos prémios pritzker, os arquitetos Eduardo Souto Moura e Álvaro Siza Vieira.

Visitado por mais de 50 mil pessoas, o museu é uma referência no panorama artístico nacional e internacional. Atualmente com 55 esculturas, o museu organiza-se em núcleos dispersos pela cidade que convergem na sede,

local onde está disponível informação sobre todo o espólio e onde, ao mesmo tempo, vão ocorrendo exposições temporárias de artistas consagrados.

### DO MONÁSTICO AO MODERNO

A nível arquitetónico, é talvez o espaço mais conhecido, devido ao mediatismo dos autores do projeto, mas a sede do Museu Internacional de Escultura Contemporânea é apenas uma das vertentes arquitetónicas Município de Santo Tirso. O projeto de Siza Vieira e Souto Moura alia harmoniosamente o tradicional ao contemporâneo numa tentativa de recuperação da essência do, contíguo, Mosteiro de S. Bento e do contexto envolvente. A presença beneditina tem influências fortes na arquitetura do concelho, composta por inúmeros mosteiros de vários séculos de existência que podem ser visitados e onde, ainda hoje, são produzidas algumas das delícias gastronómicas da região, como o Licor de Singeverga e as bolachas de Santa Escolástica.

### NATUREZA DE PERDER DE VISTA

Caminhadas na cidade, aventuras por entre os percursos pedestres desenhados nos locais mais recônditos e belos do Município, trajetos de bicicleta em contacto com a natureza. As opções são imensuráveis e Santo

Tirso é rico em percursos destinados a atividades ao ar livre que permitem usufruir da diversidade turística, cultural e ambiental. Conhecer o espaço rural, as suas gentes, costumes e tradições é, assim, um desafio em perfeita harmonia com o ambiente no seu estado mais puro. Do Passeio das Margens do Ave à Praia Urbana, junto ao rio que atravessa a cidade, o Rio Ave, passando pelo Parque do Ribeiro do Matadouro, que já mereceu o destaque da World Landscape Architecture, o convite está feito: Santo Tirso. Estamos à sua espera.



WWW.CM-STIRSO.PT

📍/CMSANTOTIRSO

📍 MUNICIPIO\_DE\_SANTO\_TIRSO



since 1998  
**AV**

AUCTIONS & SALES

SOLIDEZ. RIGOR.  
ISENÇÃO.



[AVALIBERICA.PT](http://AVALIBERICA.PT)

PORQUE É DE *LEILÕES*  
QUE ESTAMOS A FALAR



COMER EM  
*Lisboa e*  
*Porto*

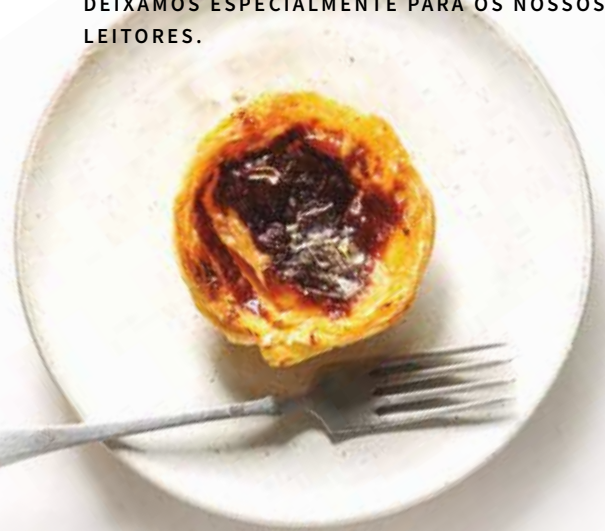
WHERE TO EAT

**SABORES  
FLAVOURS**

EM PORTUGAL, JÁ SE SABE, COME-SE BEM. ESCOLHER UM ESPAÇO, QUER EM LISBOA, QUER NO PORTO, É DIFÍCIL, POIS AMBAS AS CIDADES APRESENTAM BOAS ALTERNATIVAS. HÁ UNS MAIS TURÍSTICOS DO QUE OUTROS MAS, AINDA ASSIM, É PERFEITAMENTE POSSÍVEL REUNIR O CONSENSO EM RELAÇÃO A ALGUMAS DAS OFERTAS QUE AQUI DEIXAMOS ESPECIALMENTE PARA OS NOSSOS LEITORES.

# LISBOA

LISBON



### VELHO MACEDO

O restaurante Velho Macedo, localizado na Rua da Madalena – não muito longe da Sé de Lisboa –, é um pequeno espaço com comida de qualidade caseira, algo que começa a ser raro em Lisboa. Dirigido por José Barbosa, apresenta pratos da sua mulher, Adília, naquilo que era uma antiga leitaria (ainda lá está o local onde, antigamente, se amarrava a vaca para dar leite fresco diretamente do animal). Entre escolhas de carne e peixe, acompanhados por uma excelente seleção de vinhos - que José Barbosa se encarrega de organizar e sugerir -, este restaurante sobrevive à voragem da especulação turística e continua a apostar na comida portuguesa, destinada a quem não está com pressa e quer saborear com tempo, peso e medida. Aproveite ainda para ver na parede algumas das fotos das personalidades públicas que por ali passaram ou que, em alguns casos, acabam até por fazer deste local o seu "refeitório".

EVERYONE KNOWS THAT PORTUGAL IS A COUNTRY OF FOOD LOVERS. SELECTING A PLACE TO EAT, BOTH IN LISBON AND PORTO, IS DIFFICULT AS MOST OF THEM ARE VERY GOOD. SOME ARE MORE TOURISTS ORIENTED THAN OTHERS BUT IT IS STILL POSSIBLE TO COME TO A GENERAL CONSENSUS REGARDING SOME OF THE POSSIBILITIES WHICH WE LEAVE HERE FOR OUR READERS.

[WWW.FACEBOOK.COM/  
RESTAURANTEVELHOMACEDO/](http://WWW.FACEBOOK.COM/RESTAURANTEVELHOMACEDO/)



azorean spirit

# QUALIDADE PREMIADA

Desde 1959



ADEGAS DE  
SILGUEIROS



*Prove e comprove no seu Natal*

[www.adegasilgueiros.pt](http://www.adegasilgueiros.pt)

## VELHO MACEDO

The Velho Macedo restaurant, at Rua da Madalena, not very far away from the Lisbon Cathedral, is a small space with homemade food, something that it's beginning to be uncommon in Lisbon. Led by José Barbosa, it offers dishes prepared by his wife, Adília, in a place which was once a dairy (still presenting where in the old days the cow was tied to be milked and give fresh milk every day). Among the meat and fish offers accompanied by an excellent wine selection organized by José Barbosa, this restaurant outlives the voracious touristic speculation and stills believes in the Portuguese food for the ones who are not in a hurry and want to calmly taste these specialities. You can also take a look at some of the photos of public figures who visited the restaurant and, in some cases, adopted this place as their eating place.



## VALENCIANA

Uma das mais conhecidas e seguras casas de Lisboa para comer um bom frango assado - com piri-piri para os apreciadores - é, sem dúvida, o Restaurante Valenciana, nos lados de Campolide. De um pequeno espaço com venda para fora, a churrasqueira foi crescendo ao longo dos anos, tornando-se uma referência na cidade. O espaço sofreu obras de ampliação que permite oferecer bastante espaço para grupos ou mesas individuais, de modo a que os clientes tenham oportunidade para o convívio ao mesmo tempo que consomem esse prato tão simples quanto retemperador que é o frango assado num churrasco. Pode ainda optar por outros pratos do menu. Aquilo que antes era apenas para os locais começa já a ter uma clientela estrangeira devidamente informada de que ali se come bem, apesar de estar afastado do habitual circuito turístico do centro histórico de Lisboa. No fundo, a Valenciana é também uma peça da história de Lisboa!

[WWW.RESTAURANTEVALENCIANA.PT](http://WWW.RESTAURANTEVALENCIANA.PT)

## VALENCIANA

One of the most famous Lisbon places to eat a nice barbecued chicken - with "piri-piri" for the one who love spicy food - is unquestionably Restaurante Valenciana near Campolide. This restaurant, also a take-away, has been growing over the years becoming a city's reference. The space has had expansion works and has now lots of space for groups or individual tables, and all the clients have the opportunity to have a nice time with their friends while tasting a simple and comforting dish as barbecued chicken can be. There are other options in the menu. A place before visited just by the locals, it's starting to receive foreign customers duly informed about the menu, although being a bit far away from the common tourist circuit of Lisbon's historical centre. Valencian is, in fact, part of Lisbon's history!

azorean spirit

# Smells like Christmas

Opções Natalícias deliciosas para grupos e empresas, nos restaurantes Azoris.  
*Delicious Christmas options for groups and organizations, at Azoris restaurants.*

## RESERVAS | RESERVATIONS



S. Miguel

### AZORIS ROYAL GARDEN

LEISURE & CONFERENCE HOTEL \*\*\*\*\*

[rececao.royal@azorishotels.com](mailto:rececao.royal@azorishotels.com)  
+351 296 307 300



Terceira

### AZORIS ANGRA GARDEN

PLAZA HOTEL \*\*\*\*\*

[rececao.angra@azorishotels.com](mailto:rececao.angra@azorishotels.com)  
+351 295 206 600

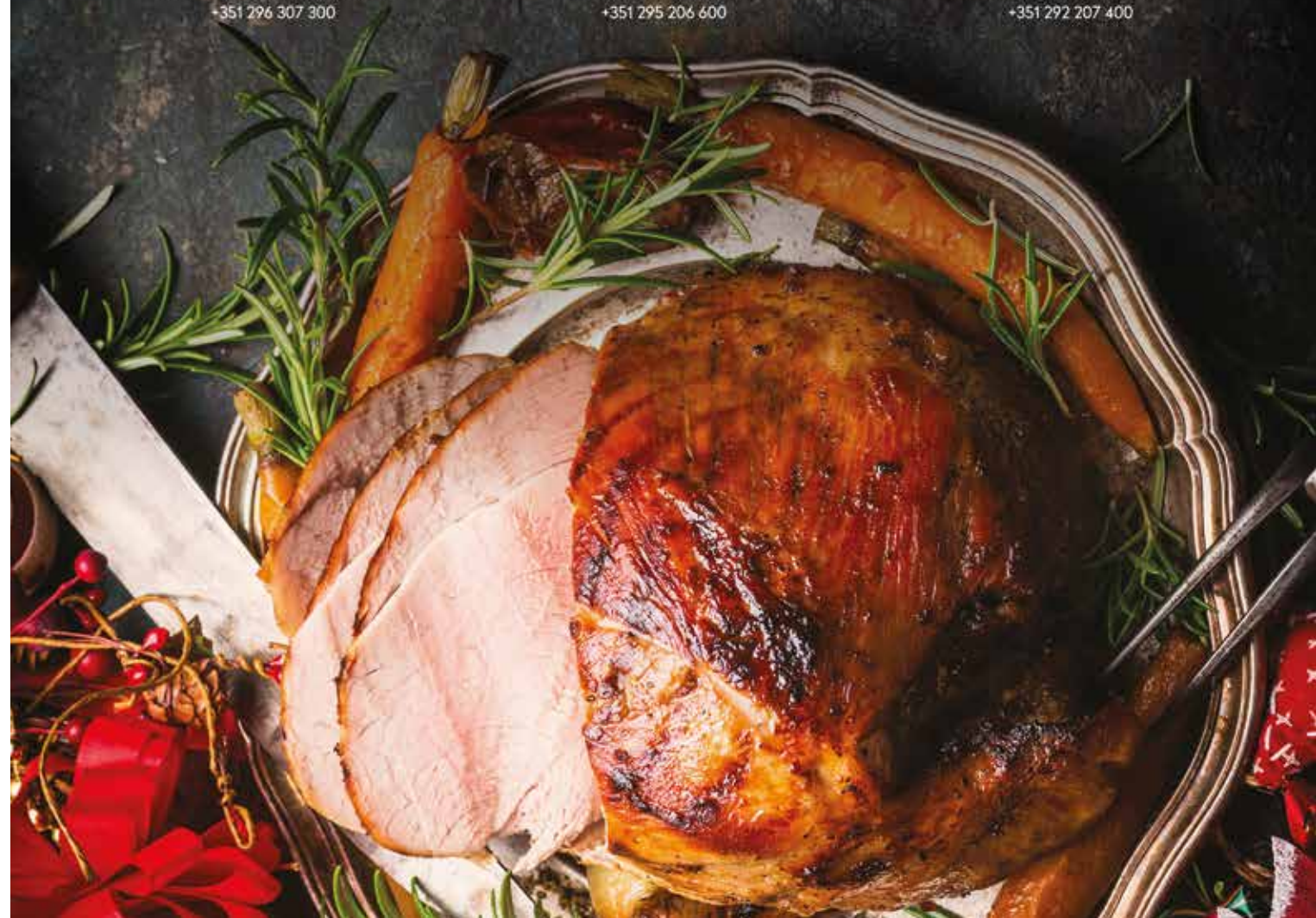


Faial

### AZORIS FAIAL GARDEN

RESORT HOTEL \*\*\*\*\*

[rececao.faiial@azorishotels.com](mailto:rececao.faiial@azorishotels.com)  
+351 292 207 400



SABORES  
FLAVOURS



### RIBADOURO

A cervejaria Ribadouro é daquelas marisqueiras lisboetas que gozam de uma reputação discreta, sem precisarem de exageros e ecuménicos, onde não há filas à porta. Convém, é claro, fazer uma reserva, mas ainda assim é possível arranjar uma mesa com relativa facilidade. Localizada a meio da Avenida da Liberdade, mais do que a localização, o local prima, é claro, pela qualidade do marisco que oferece. Aberta do meio-dia até perto da uma da madrugada, este é um ponto de encontro da cidade, seja para uma refeição antes da noite ter início, seja para uma ceia especial em boa companhia.

### RIBADOURO

The beer hall Ribadouro is one of those seafood spots in Lisbon which has a discrete reputation without the need to wait for a long time for a table. You should, unquestionably, make a reservation but getting a table is relatively easy. Located at Avenida de Liberdade, more important than its location is, of course, the seafood quality offered. Open from noon to 1:00 am, this is the city's meeting point for a meal before the beginning of the night or for a special late meal in good company.

[WWW.CERVEJARIARIBADOURO.PT](http://WWW.CERVEJARIARIBADOURO.PT)



  
**COVILHÃ**  
MUNICÍPIO  
A TECER O FUTURO

**CULTURA  
VIVER  
TURISMO  
INOVAÇÃO  
LAZER  
HISTÓRIA  
ARTE**

[www.cm-covilha.pt](http://www.cm-covilha.pt)  
[www.visitcovilha.com](http://www.visitcovilha.com)

 **VISIT  
COVILHÃ**





**GOURMET MARKET**  
**LISBON -**  
**MERCADO DA RIBEIRA - TIME OUT**  
**MARKET**  
**PORTO -**  
**MERCADO DO BOM SUCESSO**

Established at the old markets where fresh food like fish, meat and fruit were sold, these are presently gastronomical spaces housing restaurants and shops, attracting many visitors and locals. In Lisbon we have Mercado da Ribeira - Time Out Market - where we can find a refurbished space specially prepared to answer to the different wishes from the clients. Located at Cais do Sodré, near the train station of Estoril and Cascais lines, this place is a safe alternative to the ones who want to discover several gastronomic options with a local taste surrounded by a cultural atmosphere. The same concept also exists in Porto - Mercado do Bom Sucesso - near Rotunda da Boavista, gathering a lot of the best the city has to offer to those who don't want to miss the different displayed flavours. The only difficulty may be finding a place to seat - also depending from the time of your visit - but the most difficult thing is going to choose from the extremely diverse and delicious food choices.

[WWW.TIMEOUTMARKET.COM/LISBOA](http://WWW.TIMEOUTMARKET.COM/LISBOA)  
[WWW.MERCADOBOMSUCESSO.PT](http://WWW.MERCADOBOMSUCESSO.PT)



**MERCADO GOURMET**  
**LISBOA - MERCADO DA RIBEIRA - TIME OUT MARKET**  
**PORTO - MERCADO DO BOM SUCESSO**

Instalados nos antigos mercados onde antes se vendia os alimentos frescos como peixe, carne e fruta, hoje são espaços gastronómicos que misturam restaurantes e pontos de venda, atraindo muitos forasteiros e locais. Em Lisboa é no Mercado da Ribeira - Time Out Market - que podemos encontrar um espaço renovado e especialmente preparado para responder aos vários pedidos dos clientes. Localizado na área do Cais do Sodré, perto da estação de comboios da linha de Estoril e Cascais, este local é uma alternativa segura para quem deseja várias opções gastronómicas

com sabor bem local e num ambiente que também respira cultura. No Porto pode encontrar o mesmo estilo no Mercado do Bom Sucesso, ao lado da Rotunda da Boavista, que se reúne muito do melhor que a cidade tem para oferecer a quem se quiser perder nos vários sabores em exposição. A única dificuldade que o visitante pode enfrentar ao visitar estes espaços será encontrar espaço para se sentar - o que depende muito das horas em que faz a visita -, mas o mais difícil será sempre ter de se decidir pelo que vai comer.



**CHEGOU O DELTA DRIP COFFEE**

Puro café 100% arábica, proveniente das melhores origens e ideal para levar para onde quiser. O Delta Drip Coffee é a nova experiência de preparação de café, para a qual apenas deve adicionar água quente. Está disponível em saquetas individuais e é a solução ideal para saborear em casa, no trabalho ou em momentos de lazer, sempre que necessitar do reconforto de um bom café. Faça uma pausa nas rotinas e desfrute do tempo que a vida lhe dá.



Saiba mais em

# PORTO

## FRANCESINHAS CAFÉ SANTIAGO LADO B CAFÉ

Onde é que se pode comer a melhor francesinha do Porto? Essa é a pergunta que toda a gente faz e que vale um milhão de euros. A resposta mais honesta é: depende. Depende do gosto particular do cliente, depende até da sua condição física na altura em que se senta à mesa, pois estamos a falar - isto para quem não sabe - de um prato muito peculiar. A "Francesinha" original - para quem não sabe ainda do que estamos a falar - é um produto gastronómico que surgiu nos anos 50 na cidade do Porto, criado por um português que tinha sido emigrante em França e resolveu desenvolver a conhecida sanduíche "croque-monsieur" com mais carne e um molho picante. É altamente calórico - ainda acrescenta como alternativa um ovo estrelado e batatas fritas -, mas que depressa se tornou num dos pratos preferidos das gentes nortenhas. Encontrar a melhor francesinha do Porto que se adapte ao seu gosto - as variações podem encontrar-se na receita do molho e na qualidade da carne -, poderá ser uma experiência pouco recomendável para quem não tem muito tempo, já que não se recomenda que consuma uma francesinha todos os dias. Mas, se conseguir encontrar lugar num dos dois cafés que estão mesmo à frente do Coliseu do Porto, o Café Santiago e Lado B Café, terá uma boa experiência gastronómica. De resto, na cidade, não faltam outros lugares para experimentar esta especialidade local!

WWW.CAFESANTIAGO.PT ! WWW.LADOBCAFE.PT



## FRANCESINHAS CAFÉ SANTIAGO LADO B CAFÉ

Where can you eat the best Francesinha in Porto? This is the question everyone asks and valued at one million euros. The most honest answer is: it depends. It depends from the customer's particular taste and even from the physical condition at the time you sit at the table as we are talking about - for the one who are not familiar with it - a very peculiar dish. The original Francesinha - for the ones who still do not know what we are talking about - is a gastronomic product which appeared in the fifties in the city of Porto, created by a Portuguese who had been an immigrant in France and decided to improve the famous sandwich "croque-monsieur" with more meat and making it spicier. It is highly caloric - as an alternative it can have an egg and French fries - but quickly became one of the favourite dishes from the Northern people. Finding the best Francesinha in Porto according to your taste - differences can be found regarding the sauce and the meat - can be a bit challenging for someone who doesn't have much time, as this is a dish which shouldn't be eaten every day. But, if you can find a seat in one of the two cafés right opposite Coliseu dos Recreios, Café Santiago and Lado B, you will certainly have a good gastronomic experience. If not, the city has countless places to try out this local specialty!

**AGÊNCIA Nº1 NO 1º SEMESTRE 2019 A NÍVEL NACIONAL**

Chegar ao nº1 é algo que nos enche de orgulho e alegria, continuar no topo, semestre após semestre, é na realidade extraordinário. **Obrigado a todos!**

**ERA PONTA DELGADA**  
pontadelgada@era.pt  
era.pt/pontadelgada  
t. 296 650 240

**ERA PORTAS DA CIDADE**  
portasdacidade@era.pt  
era.pt/portasdacidade  
t. 296 247 100

AgorBase - Sociedade de Mediação Imobiliária, Lda. AMI 5179  
Cada Agência é jurídica e financeiramente independente.

**CONTINUAMOS NO  
TOPO**  
DA CONFIANÇA DOS PORTUGUESES

## WONDERLAND PALACE IN LISBON

*Palacio Belmonte a 2138 year old vernacular sculpture has been lovingly restored into a discreet, sumptuous and sustainable hotel for an exclusive clientele.*



Set within age-old fortress walls high above the city of Lisbon sits the Portuguese capital's oldest palace, Palacio Belmonte. Ever since work began on the building some 500 years ago, in which it was integrated into the castle's Muslim Wall – the "Cerca Moura" – and now 2000 year-old Roman Tower, it has been kept alive by continual additions and amendments by succeeding generations. In 1994 Frederic Coustols was bought by the Belmonte and decided

to transform it into a boutique hotel with a true Portuguese character. Instigating extensive structural and decorative works, he took great care to find its original features. "He wanted every guest to feel the light, the wind, the temperature the smells, the silence, the views", says his wife, Maria Mendonça. "He was seeking the best in beauty and comfort". Frederic and Maria have succeeded in creating an unusually relaxed atmosphere in the hotel, which boasts 11 suites, each named after a famous Portuguese artist or writer. This has helped Belmonte earn a following that borders on fan worship.

**A HAVEN FOR THE A-LIST**  
Guests often come to Belmonte not to be seen, especially celebrities.

# PALÁCIO BELMONTE

1 © Marko Roth / 2 © Joe Condrón / 3 © Yianis Zahos



Instagram icon @PALACIOBELMONTE

Facebook icon @PALACIOBELMONTE

Email icon OFFICE@PALACIOBELMONTE.COM

3 www.palaciobelmonte.com

L I S B O N

"Behind the thick walls, we have at the most 20 guests discreetly positioned over the 3700 sq m of the palace", says Maria. "This means that guests barely see each other. Breakfast is served privately on their terraces, and the staff is taught to be as invisible as possible in order not to disturb". All aspects of the design have been carried out in accordance with the Venice Charter and DaST sustainability principles. Measures include the use of effective natural ventilation and, instead of mechanical lifts, easily climbed small staircases. Palacio Belmonte has also garnered many awards, including one for Urban Regeneration from the Royal Institute of Chartered Surveyors (RICS), presented by HRH Prince Charles. As guests wander through the oak-floored corridors towards the black marble pool, one thing is certain... They will be back. As one regular visitor wrote to Maria: "Two nights at the Belmonte feel like a week in a spa".

# DICAS ESSENCIAIS PARA TORNAR A SUA VIAGEM DE AVIÃO MAIS CONFORTÁVEL

ENTRE SI E O SEU DESTINO EXISTE UMA VIAGEM DE AVIÃO PELA FRENTE E, DEPENDENDO DO NÚMERO DE HORAS, PODE TORNAR-SE UMA EXPERIÊNCIA NÃO TÃO AGRADÁVEL. POR ISSO, ALÉM DE TODO O PLANEAMENTO PARA APROVEITAR A VIAGEM E REGRESSAR A CASA COM AS MELHORES RECORDAÇÕES, VALE A PENA TER ALGUNS CUIDADOS E SEGUIR ALGUMAS DICAS PARA QUE O SEU VOO SEJA TAMBÉM UM SUCESSO. QUER SABER COMO MELHORAR O SEU BEM-ESTAR DURANTE A VIAGEM? DAMOS-LHE ALGUMAS DICAS PARA TORNÁ-LA BEM MAIS CONFORTÁVEL.

## EVITAR O DESCONFORTO NOS OUVIDOS DURANTE O VOO

Durante o voo é comum sentir um incômodo nos ouvidos devido às alterações bruscas da pressão atmosférica, principalmente nas decolagens e aterragens. A boa notícia é que, com alguns procedimentos simples, este incômodo pode ser amenizado e mesmo evitado. Damos-lhe algumas dicas para reduzir este desconforto:



## ESSENTIAL TIPS TO MAKE YOUR PLANE TRIP MORE COMFORTABLE

BETWEEN YOU AND YOUR DESTINATION THERE IS A PLANE TRIP AHEAD AND, DEPENDING ON THE NUMBER OF HOURS, IT MAY BECOME A NOT SO PLEASANT EXPERIENCE. THEREFORE, IN ADDITION TO ALL THE PLANNING TO ENJOY YOUR TRIP TO THE MOST AND RETURN HOME WITH THE BEST MEMORIES POSSIBLE, IT IS USEFUL TO HAVE IN MIND SOME PRECAUTIONS AND TIPS SO THAT YOUR FLIGHT IS ALSO A SUCCESS. DO YOU WANT TO KNOW HOW TO IMPROVE YOUR WELL-BEING DURING THE TRIP? WE GIVE YOU SOME TIPS TO MAKE IT MUCH MORE COMFORTABLE.

### PREVENT EAR DISCOMFORT DURING THE FLIGHT

During the flight it is common to experience some discomfort in the ears due to the sudden atmospheric pressure changes, mainly as the plane takes off and lands. The good news is that, by using some simple procedures, this discomfort can be mitigated and even prevented. We leave you some tips to reduce this discomfort:

#### MASTIGUE PASTILHA ELÁSTICA. O

movimento da mastigação, durante a decolagem e a aterragem do avião, ajuda a equilibrar a pressão nos ouvidos, reduzindo a sensação de desconforto. Em alternativa, poderá mastigar algum alimento ou simular o movimento de deglutição.



#### O CHEW CHEWING GUM. The

movement of chewing during the plane taking off and landing helps balancing ear pressure, reducing the discomfort sensation. Alternatively, you can chew any food or simulate the act of chewing.



#### EXECUTE A MANOBRA DE VALSALVA. Alivie a

sensação de entupimento do ouvido da seguinte forma: inspire, tape o nariz com os dedos e expire suavemente de boca fechada. Sugerimos que repita este procedimento sempre que sentir qualquer desconforto nos ouvidos.

#### PERFORM THE VALSALVA MANEUVER. Relieve the

sensation of clogged ears as follows: inhale, cover the nose with your fingers and exhale softly with your mouth closed. We recommend performing this procedure whenever you feel ear discomfort.

**BOCEJE.** Bocejar propositadamente ajuda a movimentar os ossos e músculos do rosto, regulando a pressão. Outra possibilidade é abrir bem a boca e fechá-la repetidamente.

**YAWN.** Yawning on purpose helps moving the facial bones and muscles, regulating the pressure. Another possibility is opening your mouth wide and then closing it repeatedly.







### MANTENHA O NARIZ DESCONGESTIONADO.

Se estiver constipado ou com o nariz congestionado dias antes da viagem, é recomendável procurar um médico otorrinolaringologista que prescreva a medicação adequada para ser ministrada com antecedência, como um spray descongestionante nasal.

**KEEP YOUR NOSE CLEAR.** If you have a cold or a stuffed nose some days before your trip, you should see an otolaryngologist to prescribe you the proper medication ahead of the trip, such as a nasal decongestant spray.

**EM RELAÇÃO A CRIANÇAS,** poderá ser uma boa ideia oferecer-lhes pastilha elástica ou levá-los a simular o bocejo através de jogos e brincadeiras.

**WHEN IT COMES TO KIDS,** it may be a good idea to offer them chewing gum or making them simulate yawning using games.

### SE VIAJA COM UM BEBÊ

poderá amamentá-lo, dar-lhe uma chucha ou um biberão, durante a decolagem e a aterragem, para ajudar a reduzir a pressão nos ouvidos.

### IF YOU ARE TRAVELLING WITH A BABY,

you can nurse the baby, give him/her the pacifier or a bottle to help reducing the pressure during taking off and landing.



## DORMIR DURANTE O VOO



Há pessoas que conseguem adormecer facilmente em qualquer lado e manter um sono descansado, por mais distrações que existam ao seu redor.

Se não é este o seu caso, sobretudo quando se trata de adormecer a bordo de um avião, damos-lhe algumas dicas para que consiga dormir como um anjo durante o seu voo.

### LEVE UMA ALMOFADA DE PESCOÇO.

As almofadas de pescoço são concebidas especificamente para apoiar a cabeça e o pescoço de forma natural e numa posição neutra, pelo que se sentirá muito mais confortável.



### TAKE A NECK PILLOW WITH YOU.

The neck pillows are designed specifically to support the head and the neck in a natural way and in a neutral position, so you will feel much more comfortable.

## SLEEPING DURING THE FLIGHT

There are some people who can easily fall asleep anywhere and enjoy a rested sleep despite any surrounding distractions.

If this is not your case, mainly when it comes to fall asleep in a plane, we give you some tips to sleep like an angel during your flight.

**PEÇA UM COBERTOR.** Por vezes o interior da cabine pode ter uma temperatura abaixo do seu nível de conforto. Por isso, peça um cobertor a um membro da tripulação para que o seu tecido macio e o calor que lhe irá proporcionar o ajudem a adormecer.

**ASK FOR A BLANKET.** Sometimes it can get cold inside the cabin, making you feel uncomfortable. If that is the case, ask a crew member for a blanket. The soft and warm fabric will help you fall asleep.



**LEIA UM LIVRO.** Esta é, provavelmente, a dica mais conhecida. A leitura ajuda a descontrair o corpo, o que o fará adormecer mais facilmente. Se estiver a ler um e-book, não se esqueça de baixar a luminosidade do ecrã.

**READ A BOOK.** This is, probably, the most known tip. Reading helps relaxing the body making falling asleep easier. If you are reading an eBook, don't forget to reduce the brightness of the display.

### OUÇA MÚSICA CALMA OU SONS DA NATUREZA.

Descarregue para o seu dispositivo algumas músicas relaxantes ou sons da Natureza, como o som dos pássaros, das ondas ou da floresta, ponha os auscultadores, feche os olhos e será, com certeza, transportado para o melhor dos seus sonhos.

### LISTEN TO MUSIC OR SOUNDS OF NATURE.

Download to your device some relaxing songs or sounds of nature, such as birds, waves or forest sounds, put your headphones, close your eyes and you be certainly transported to your dreams.



**ELIMINE TODOS OS SONS.** Os restantes passageiros, a movimentação a bordo e os sons inerentes ao funcionamento da aeronave podem fazer com que não consiga adormecer. Leve uns auscultadores que consigam isolar todo o som exterior e coloque-os apenas para manter o silêncio. Quando for necessário, um membro da tripulação irá acordá-lo com um sorriso.

**ELIMINATE ALL SOUNDS.** The other passengers, the bustle aboard and the sounds from the aircraft operation can keep you from falling asleep. Take with you headphones that can isolate the exterior sound and put them on to enjoy the silence. If needed, a crew member will wake you up with a smile.



## EVITAR O JET LAG

Jet lag, ou descompensação horária, é uma sensação de cansaço profundo, irritabilidade e mal-estar que os viajantes podem sentir ao chegar a destinos com um fuso horário muito diferente daquele a que estão habituados.

Nem todas as pessoas sofrem jet lag ou têm sintomas com a mesma intensidade, mas vale a pena conhecer alguns hábitos que podem atenuar bastante os efeitos indesejáveis da alteração de fuso horário.

## AVOID JET LAG

Jet lag, a condition resulting from flying through different time zones, is characterized by various psychological and physiological effects such as fatigue and irritability.

Not everyone suffers from jet lag or presents symptoms with the same intensity, but it is worth knowing some habits which can mitigate the undesirable effects from time zone differences.

**SE TIVER ESSA POSSIBILIDADE, COMECE A ADAPTAR-SE AOS NOVOS HORÁRIOS ALGUNS DIAS ANTES DA VIAGEM.** Vá adiantando ou atrasando, gradualmente, a hora de dormir e acordar e também as horas das refeições. Assim, quando chegar ao destino a adaptação será bastante suave.

**IF YOU HAVE THE CHANCE, START ADAPTING TO THE NEW TIME ZONE SOME DAYS BEFORE THE TRIP.** Gradually put your sleeping and waking times forward or back and also your meal times. This way, when you reach your destination the adaptation will be much softer.



**BEBA BASTANTE ÁGUA PARA SE MANTER HIDRATADO.** Ao estar bem hidratado estará a reduzir os efeitos do jet lag e a proteger-se do ar seco dos aviões. Ao mesmo tempo, deve evitar o café e bebidas alcoólicas, bebidas que desidratam.

**DRINK PLENTY OF WATER TO KEEP HYDRATED.** Being well hydrated will reduce the jet lag effects and protect you from dry air inside the plane. At the same time, you should avoid drinking coffee or alcoholic beverages which can cause dehydration.



**A DIREÇÃO DA VIAGEM TAMBÉM INFLUENCIA O EFEITO DE JET LAG.** Se viajar para oriente, é recomendável dormir mais cedo alguns dias antes da viagem. Se viajar para ocidente, tente dormir mais tarde alguns dias antes da viagem.



**THE DIRECTION OF THE TRIP ALSO AFFECTS THE JET LAG EFFECT.** If you are travelling east, you should go to sleep earlier some days before the trip. If you are travelling west, you should go to sleep later some days before the trip.

**DURMA (OU FIQUE ACORDADO)** como se já estivesse no destino. Se for manhã no seu destino, não durma no avião. Se for noite, tente dormir.

**SLEEP (OR STAY AWAKE)** as if you were already at your destination. If it is morning at your destination, don't sleep in the plane. If it is night, try to sleep.



**ASSIM QUE ENTRAR NO AVIÃO AJUSTE O RELÓGIO PARA O HORÁRIO DO DESTINO,** assim nunca estará verdadeiramente desorientado.

**WHEN YOU ENTER THE PLANE,** set your clock to the destination time and this way you will never get really disoriented.



**MEXA-SE, NO AVIÃO, DURANTE A VIAGEM.** Movimentar-se, andar e sair várias vezes do seu lugar durante o voo vai estimular a circulação sanguínea e tornar a viagem mais confortável. Nesta revista de bordo encontra, nas páginas 82 e 83, uma série de exercícios que pode fazer no avião.

**DURING THE TRIP TRY MOVING OR WALKING A LITTLE.** Moving, getting out of your seat and walking during the flight is going to stimulate the blood flow and make the trip more comfortable. In this inflight magazine, on pages 82 and 83, you can find several exercises that you can perform in the plane.



**JÁ NO DESTINO TAMBÉM DEVE EXERCITAR-SE UM POUCO,** principalmente ao sol. A exposição à luz solar ajuda o cérebro a ajustar-se ao novo horário. Uma caminhada rápida pela rua irá ajudar bastante.

**WHEN YOU ARE ALREADY AT YOUR DESTINATION,** you should also exercise, especially in the sun. The contact with the sun helps the brain to adjust to the new time. A quick walk in the street will be quite useful.

**RESTA-NOS DESEJAR-LHE BONS E AGRADÁVEIS VOOS NA NOSSA COMPANHIA!**

WE CAN ONLY WISH YOU NICE AND PLEASANT FLIGHTS WITH US!



# POÇO DA ALAGOINHA

## POÇO DA ALAGOINHA

**UMA CASCATA ETERNA**  
**AN ETERNAL WATERFALL**

**LÁ DO ALTO CAEM CASCATAS. À VOLTA HÁ A MONTANHA VERDEJANTE. CHAMAM-LHE UM PEQUENO “PARAÍSO” NA TERRA E NÃO É UM EXAGERO. CONHEÇA A NOSSA PROPOSTA DE VISITA NOS AÇORES. CHAMA-SE POÇO DA ALAGOINHA E FICA NA ILHA DAS FLORES. A NÃO PERDER. ABSOLUTAMENTE...**

**WATERFALLS GUSH FROM HIGH ABOVE. ALL AROUND THERE IS A MOUNTAIN DRESSED IN GREEN. IT IS CALLED A SMALL HEAVEN ON EARTH AND IT’S NOT AN OVERSTATEMENT. DISCOVER OUR VISIT PROPOSAL IN THE AZORES. IT IS CALLED POÇO DA ALAGOINHA AND IS LOCATED IN THE ISLAND OF FLORES. NOT TO BE MISSED. SIMPLY, A MUST GO LOCATION...**

Chamem-lhe pelo nome que quiserem. Pode ser Poço da Ribeira do Ferreiro, Lagoa das Patas ou o Poço da Alagoinha, não interessa. O que realmente importa é saber que temos aqui um daqueles locais incontornáveis dos Açores, sobretudo para quem visita a Ilha das Flores. O nome mais conhecido é, de facto, Poço da Alagoinha, na freguesia da Fajã Grande. A designação “Lagoa das Patas” vem da quantidade de animais que é possível encontrar naquelas paragens. Estamos a falar de um local que muitos caracterizam como sendo “paradísico”. E essa é uma designação perfeita, apesar de ser quase banal quando se fala da muita Natureza que podemos encontrar espalhada pelas nove ilhas do arquipélago dos Açores. Neste caso em particular podemos ainda acrescentar o “obrigatório” como local de visita. Trata-se de um poço que tem, como destaque, a falésia por onde saem as águas das diversas cascatas. À volta, sentimos a força bruta da vegetação intensa, o quadro perfeito, desenhado, imaginado e pintado de modo a completar esta autêntica maravilha açoriana. O Poço da Alagoinha beneficia ainda do facto de estar integrado na Zona da Reserva Florestal do Morro Alto, uma área destinada à protecção ambiental e preservação permanente. Graças a esta protecção, o ser humano que o visita pode assim entrar em



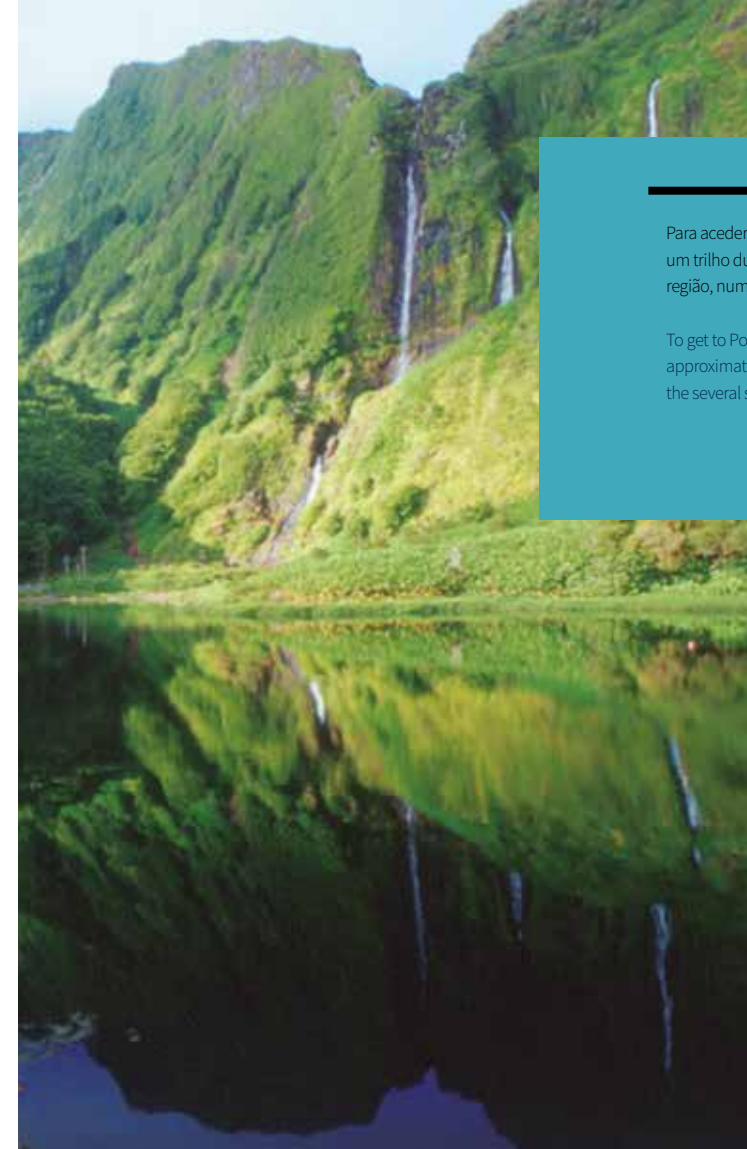
**O POÇO DA ALAGOINHA BENEFICIA AINDA DO FACTO DE ESTAR INTEGRADO NA ZONA DA RESERVA FLORESTAL DO MORRO ALTO, UMA ÁREA DESTINADA À PROTEÇÃO AMBIENTAL E PRESERVAÇÃO PERMANENTE.**

**POÇO DA ALAGOINHA BENEFITS ALSO FROM BEING PART OF THE MORRO DO ALTO FOREST RESERVE AREA, A PROTECTED AREA.**

Choose your favourite name. It can be Poço da Ribeira do Ferreiro, Lagoa das Patas or Poço da Alagoinha, the name is not really important. What is really important is to know that this is one of those must go locations in the Azores, mainly for someone visiting the island of Flores. The most common name is, in fact, Poço da Alagoinha, located in the Fajã Grande parish. The denomination “Lagoa das Patas” comes from the amount of animals which can be found around here. Many say that this is a heavenly place. And that is a denomination which, although quite common when speaking about the Nature that can be found around the nine islands of the Azorean

archipelago, in this particular case we can also say that it is a “mandatory” place to visit. It is a pit having as its highlight a cliff giving birth to several waterfalls. In the surrounding area we can feel the immense strength of the vegetation, the perfect picture, imagined and painted to complement this truly Azorean wonder. Poço da Alagoinha benefits also from being part of The Morro do Alto Forest Reserve Area, a protected area. Thanks to this protection, visitors of this area can bound with the idyllic image intituled “a true paradise of pristine nature”. Is this an overstatement? Is this only publicity to something that exists in many other

**A N Ã O P E R D E R**  
**A M U S T - D O**



Para aceder ao Poço da Alagoinha, tem de deixar o carro para trás e percorrer a pé por um trilho durante perto de 800 metros. Pode ainda aproveitar para ficar alojado na região, num dos vários alojamentos sustentáveis. A Aldeia da Cuada é uma sugestão.

To get to Poço da Alagoinha the car must be left behind and the visitor has to walk an approximately 800 metres trail. You can find accommodation in the region in one of the several sustainable housings. Aldeia da Cuada is a suggestion.

nunca param de correr. São montanhas verdejantes. E é uma lagoa. Podemos talvez aqui apontar uma falha na Natureza, já que a lagoa, essa não dá para mergulhar nela. Trata-se de um terreno demasiado pantanoso. Apesar disso, apesar dessa contrariedade, o espetáculo desenhado por um ente invisível – não

comunhão com a imagem idílica daquilo que se convencionou chamar de “um verdadeiro paraíso de natureza virgem”. Será exagero aquilo que aqui dizemos. Será pura propaganda a algo que existe em muitas outras ilhas espalhadas por esse mundo fora? Certamente que poderão encontrar-se mais maravilhas naturais, mas desafiamos o visitante a comprovar esta pelos próprios olhos – e todos os outros sentidos associados. São várias cascatas onde as águas

islands all around the world? It is unquestionable that other Nature wonders exist, but we dare the visitor to verify this particular one in person, using the eyes and all the other senses. These are numerous waterfalls in which the water keeps on falling. These are green mountains. This is a lagoon. We can maybe point out a failure to Mother Nature as it is not possible to dive in the lagoon. It is too swampy. Even so, despite that disadvantage, the show drew by an invisible



supernatural entity - the belief is not important as long one believes that it is worth living - here is the place to get in harmony with life. To get to Poço da Alagoinha the car must be left behind and the visitor has to walk an approximately 800 metres trail. Heads up: the trail is almost always up, but no one said that everything in life comes easily, it has to be earned. You can find accommodation in the region in one of the several sustainable housings. Aldeia da Cuada is a suggestion. Morro do Alto Natural Reserve and Pico da Sé are other local references. Morro Alto is the highest point of the island and from there

A NÃO PERDER  
A MUST-DO



importa a crença, desde que se acredite que vale a pena viver -, aqui é o local para entrar em harmonia com a vida. Para aceder ao Poço da Alagoinha, tem de deixar o carro para trás e percorrer a pé por um trilho durante perto de 800 metros. Avise-se: é quase sempre a subir, mas ninguém disse que tudo na vida vem de forma fácil e é preciso ser merecedor. Pode ainda aproveitar para ficar alojado na região, num dos vários alojamentos sustentáveis. A Aldeia da Cuada é uma sugestão. A Reserva Natural do Morro Alto e Pico da Sé são outras referências locais. No caso do Morro Alto, trata-se do ponto mais alto da ilha e, dali, observa-se o Pico da Sé, imponente construção de origem vulcânica onde existem dois vales cavados pelas Ribeiras da Badanela e da Fazenda. O clima típico do Atlântico confere uma atmosfera propícia a uma "zona dos nevoeiros", com ventos muito fortes e elevada pluviometria. Isto permite que a vegetação seja rica em turfeiras (*Sphagnum* spp.) e florestas de cedro-do-mato (*Juniperus brevifolia*), o que dá a esta zona alta uma fisionomia peculiar e distinta do resto da ilha. Quem por aqui passa, sabe que esta zona é ideal para a contemplação, relaxar e meditar. Fotografe, relaxe e mantenha o silêncio, pois este, já se sabe, é de ouro!

you can see Pico da Sé, an impressive construction of volcanic origin with two valleys sculpted by Ribeira da Badanela and Ribeira da Fazenda. The typical climate of the Atlantic originates a "fog prone area" with very strong winds and high precipitation. This results in a very rich peat vegetation (*Sphagnum* spp.) and Juniper forests (*Juniperus brevifolia*) giving this high zone a particular identity different from the rest of the island. Visitors who have been here know that this is the ideal zone to contemplate, relax and meditate. Take photographs, relax and enjoy and keep the silence as this is, as you already know, gold!

azorean spirit

BENSAUDE HOTELS  
COLLECTION  
AZOREAN  
HOSPITALITY  
SINCE 1985



Have you ever wondered  
what paradise is like?  
Paradise is in the Azores and it's called  
**Terra Nostra Garden Hotel**

A Hotel born in one of the most  
splendid botanical gardens in Europe,  
with a thermal pool that has a time  
schedule exclusive for you.

**Stop wondering!**  
**Book now our TN Winter Special.**

For more information, visit us at:  
[www.terranostra-gardenhotel.com](http://www.terranostra-gardenhotel.com)

**RESERVATION OFFICE:**

**E:** reservas@bensaude.pt | **T:** +351 296 301 880

[www.bensaudehotels.com](http://www.bensaudehotels.com)



# INTERNACIONALIZAÇÃO DA SATA

EROPORTO JOÃO PAULO II



## THE ORIGIN OF SATA INTERNACIONAL

TEXTO / TEXT: JORGE CÂMARA | FOTOS/ PHOTOS: ARQUIVO SATA

A SATA, então ainda apenas transportadora aérea regional, adquiriu, a 7 de março de 1994, a Oceanair, incluindo o respetivo Certificado de Operador Aéreo (COA), que permanecia válido à data da compra. Por sua vez, com a liberalização do espaço aéreo europeu e com a expansão dos voos charter na Europa, a SATA, membro da ERA (European Regional Airlines Association) e da IATA (International Air Transport Association) desde 1990, dá o passo decisivo para a sua internacionalização ao entrar no European Inclusive Tour Market (Mercado IT), através do aluguer de uma aeronave Boeing 737-300, com a matrícula CS-TGP, destinada exclusivamente à exploração do mercado turístico.

Em 17 de Novembro de 1995, a SATA iniciou a operação de voos não regulares para o exterior do arquipélago, no espaço europeu, com o primeiro de uma série de voos charter entre Lisboa, Viena e Funchal, marcando o princípio da internacionalização da empresa. Nessa primeira fase das operações realizadas com este equipamento foram efetuados voos para diversos destinos europeus, tendo, a sua maioria, como ponto de partida, ou destino, o Funchal. Ao posicionar o Boeing 737-300 no Funchal, a SATA beneficiou de mercados já estabelecidos entre a Madeira e Inglaterra, Áustria e França.

**EM 17 DE NOVEMBRO DE 1995, A SATA INICIOU A OPERAÇÃO DE VOOS NÃO REGULARES PARA O EXTERIOR DO ARQUIPÉLAGO, NO ESPAÇO EUROPEU, COM O PRIMEIRO DE UMA SÉRIE DE VOOS CHARTER ENTRE LISBOA, VIENA E FUNCHAL, MARCANDO O PRINCÍPIO DA INTERNACIONALIZAÇÃO DA EMPRESA.**

**ON NOVEMBER 17, 1995, SATA STARTED OPERATING NON-REGULAR FLIGHTS OUTSIDE THE ARCHIPELAGO, IN THE EUROPEAN SPACE, WITH THE FIRST OF SEVERAL CHARTER FLIGHTS BETWEEN LISBON, VIENNA AND FUNCHAL, ESTABLISHING THE START OF THE COMPANY'S INTERNATIONALISATION.**

SATA, then still just a regional airline, acquired, on March 7, 1994, Oceanair, including the respective Air Operators Certificate, which was still in effect at the date of the purchase. In its turn, with the liberalization of the European airspace and with the expansion of the charter flights in Europe, SATA, a member of ERA (European Regional Airlines Association) and of IATA (International Air Transport Association) since 1990, takes the crucial step towards its internationalisation when renting the Boeing 737-300, with the registration CS-TGP, aimed exclusively at the exploration of the tourism industry and entering the European Inclusive Tour Market.

On November 17, 1995, SATA started operating non-regular flights outside the archipelago, in the European space, with the first of several charter flights between Lisbon, Vienna and Funchal, establishing the start of the company's internationalisation. In that first phase of the operations performed using this equipment, several European destinations received these flights having most of them Funchal as departure or destination point. By positioning the Boeing 737-300 in Funchal, SATA benefited from already established markets between Madeira and England, Austria and France.

It was not possible for SATA to fly regularly between the Azores and Mainland Portugal, because TAP owned the exclusivity of the routes and there was no demand or permission for ongoing charter operations between Lisbon and the Azores. However, in the summer of 1996, a series of touristic charter flights was operated between Lisbon and Ponta Delgada, in partnership with Club 1840/Abreu operator, which repeated itself in the following years. Meanwhile, SATA and TAP hired, beginning in April 1996, the execution of two weekly frequencies between Lisbon



A SATA Internacional foi criada em 19 de março de 1998, designada oficialmente de Serviços e Transportes Aéreos, SA., a partir do alvará da recém-adquirida Oceanair.

SATA Internacional was created on March 19, 1998, officially denominated Serviços e Transportes Aéreos, SA. from the licence of the newly acquired Oceanair.

Não era possível à SATA voar regularmente entre os Açores e o Continente, porque a TAP detinha o exclusivo das rotas, e não existia procura nem autorização para operações charter continuadas entre Lisboa e os Açores. Contudo, logo no verão de 1996, foi operada uma série de voos charter turísticos entre Lisboa e Ponta Delgada, em parceria com o operador Club 1840/Abreu, que se repetiu nos anos seguintes. Entretanto, a SATA e a TAP contrataram, com início em abril de 1996, a realização de duas frequências semanais entre Lisboa e a Horta, no qual a TAP mantinha o controlo operacional e comercial da rota, apenas fretando o avião da SATA, contrato que se manteve até 1999.

A SATA Internacional foi criada em 19 de março de 1998, designada oficialmente de Serviços e Transportes Aéreos, SA., a partir do alvará da recém-adquirida Oceanair, com a

and Horta, in which TAP kept the operational and commercial control of the route, only chartering the airplane to SATA, a contract that was held until 1999.

SATA Internacional was created on March 19, 1998, officially denominated Serviços e Transportes Aéreos, SA. from the licence of the newly acquired Oceanair. Its purpose was operating flights outside the Azores with the objective of undertaking and developing the SATA Air Açores operations explored since 1995 in the European Inclusive Tour Market. This allowed obtaining the respective Air Operators Certificate on June 17, 1998, and benefiting from the previous experience gained by SATA Air Açores through the operation of non-regular air transportation in Europe by the single equipment Boeing 737-300 (the CS-TGP), then at its service. This equipment transitioned to the SATA Internacional fleet and was later joined by two

Criámos um cartão muito especial a pensar nos nossos passageiros mais jovens. Todos os nossos passageiros com idades compreendidas entre os 2 e os 11 anos podem ter o seu cartão SATA IMAGINE Kids, onde acumularão milhas e benefícios em cada viagem que fizerem na Azores Airlines ou na SATA Air Açores.

Kids  
O LIMITE É A  
TUA IMAGINAÇÃO!



THE LIMIT IS YOUR  
IMAGINATION!

We've created a special card to our younger passengers. All our passengers aged between 2 and 11 can own their SATA IMAGINE Kids card, with which they can collect miles and enjoy benefits on every flight operated by Azores Airlines or SATA Air Açores.

Para mais informações | For more information  
sata.imagine@sata.pt



**V I A G E M N O T E M P O**  
**T I M E T R A V E L**

finalidade de operar voos para o exterior dos Açores e com o objetivo de assumir e desenvolver as operações da SATA Air Açores exploradas desde 1995 no mercado IT europeu, obtendo o respetivo COA a 17 de junho de 1998, beneficiando da experiência anteriormente adquirida pela SATA Air Açores através da operação de transporte aéreo não regular efetuada na Europa pelo único equipamento Boeing 737-300 (o CS-TGP), então ao seu serviço, que transitaria para a frota da SATA Internacional, juntando-se-lhe, seguidamente, outras duas unidades da mesma série: o CS-TGQ, a 30 de março de 1998, e o CS-TGR, a 2 de janeiro de 1999. A base operacional da nova empresa foi estabelecida em Lisboa.

Nos primeiros quinze anos do século XXI, a SATA Internacional expandiu-se, operando voos regulares, já com uma frota composta por aeronaves Airbus A310 e A320, dos Açores para diversas cidades europeias e norte-americanas, nomeadamente Lisboa, Porto, Faro, Funchal, Madrid, Barcelona, Las Palmas, Londres, Manchester, Dublin, Paris, Viena, Munique, Frankfurt, Copenhaga, Amsterdão, Estocolmo, Arlanda, Oslo,

other units of the same series: the CS-TGQ, March 30, 1998, and the CS-TGR, January 2, 1999. The operational base of the new company was established in Lisbon.

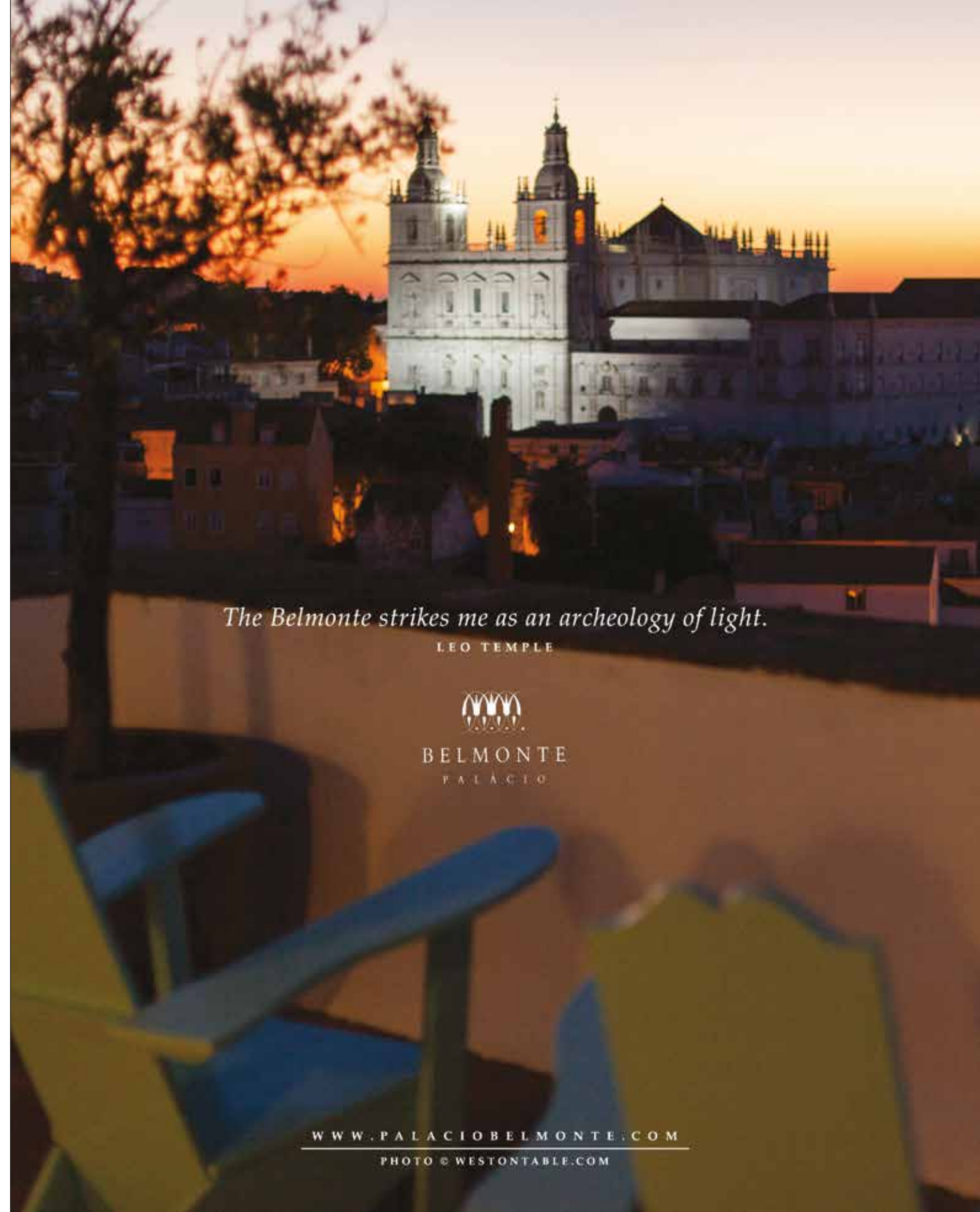
In the first fifteen years of the 21st century, SATA Internacional expanded, operating regular flights, already with a fleet including Airbus A310 and A320 aircrafts, from the Azores to several European and North-American cities, namely Lisbon, Porto, Faro, Funchal, Madrid, Barcelona, Las Palmas, Manchester, Dublin, Paris, Vienna, Munich, Frankfurt, Copenhagen, Amsterdam, Stockholm, Arlanda, Oslo, Billund, Boston, Providence, Oakland, Toronto, Montreal, as well as Salvador da Baía and Praia (Cape Verde); however, these routes have, in its majority, been discontinued.

In 2015, the company changed its denomination to SATA Internacional - Azores Airlines. Presently, Azores Airlines connects the archipelagos to more than 80 destinations, in partnership with several European and North American airlines, via Lisbon, Porto, Boston, Toronto and Montreal, taking the Azores to the world and bringing the world to the Azores.



Nos primeiros quinze anos do século XXI, a SATA Internacional expandiu-se, operando voos regulares, já com uma frota composta por aeronaves Airbus A310 e A320.

In the first fifteen years of the 21st century, SATA Internacional expanded, operating regular flights, already with a fleet including Airbus A310 and A320 aircrafts.



*The Belmonte strikes me as an archeology of light.*

LEO TEMPLE



BELMONTE  
PALÁCIO



VIAGEM NO TEMPO  
TIME TRAVEL



**ATUALMENTE, A AZORES AIRLINES LIGA O ARQUIPÉLAGO A MAIS DE 80 DESTINOS, EM PARCERIA COM VÁRIAS COMPANHIAS AÉREAS EUROPEIAS E NORTE-AMERICANAS, VIA LISBOA, PORTO, BOSTON, TORONTO E MONTREAL.**

**PRESENTLY, AZORES AIRLINES CONNECTS THE ARCHIPELAGO TO MORE THAN 80 DESTINATIONS, IN PARTNERSHIP WITH SEVERAL EUROPEAN AND NORTH-AMERICAN AIRLINES, VIA LISBON, PORTO, BOSTON, TORONTO AND MONTREAL.**

Billund, Boston, Providence, Oakland, Toronto, Montreal, bem como Salvador da Baía e Praia (Cabo Verde), rotas entretanto, na sua maioria, descontinuadas.

Em 2015 a empresa alterou a sua designação para SATA Internacional – Azores Airlines. Atualmente, a Azores Airlines liga o arquipélago a mais de 80 destinos, em parceria com várias companhias aéreas europeias e norte-americanas, via Lisboa, Porto, Boston, Toronto e Montreal, levando os Açores ao mundo e trazendo o mundo aos Açores.



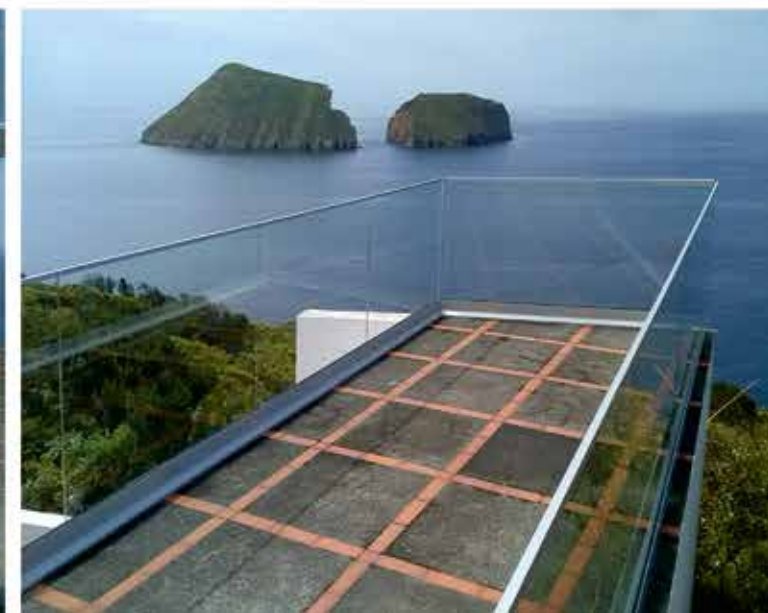
azorean spirit

# arquiteToldos



Telf.: 219 758 190 Tmv.: 936 441 165  
[www.arquitetoldos.com.pt](http://www.arquitetoldos.com.pt)

*Há 30 anos a inovar no mercado.*



**MAPA ROTAS**  
**ROUTE MAP**



- **Voos operados pela SATA | AZORES AIRLINES**  
 Flights operated by SATA | AZORES AIRLINES
- **Destinos operados por parceiros SATA | AZORES AIRLINES**  
 Destinations operated by SATA | AZORES AIRLINES airline partners  
 AEROFLOT//AIR EUROPA//AIR FRANCE//ALASKA AIRLINES  
 BINTER CABO VERDE//BINTER CANARIAS//CZECH AIRLINES  
 JE TBLUE AIRWAYS//KLM//PORTER AIRLINES  
 SAS SCANDINAVIAN AIRLINES//CABO VERDE AIRLINES  
 TAP//TAROM//UKRAINE AIRLINES  
 UNITED AIRLINES//WESTJET//WIDEROE
- Ligações ferroviárias**  
 Train connections  
 DEUTSCHE BAHN

O Grupo SATA disponibiliza uma frota de confortáveis aeronaves para rotas de curto, médio e longo curso.  
SATA Group has a fleet of comfortable airplanes for short, medium and long haul flights.



**A321-253NX**

**A321-253NX**  
Reatores CFM Leap-1A33

Impulso / Thrust: 33.000 Lbs  
Comprimento / Length: 44.51 m  
Envergadura / Wingspan: 35.80 m  
Altura / Height: 11.70 m  
Veloc. Cruzeiro / Cruising Speed: 900 Km/h  
Altitude máxima / Maximum Altitude: 11.900 m  
Alcance / Range: 8.200 Km  
Capacidade Combustível / Fuel Capacity: 30.292 Lt  
N.º passageiros / Number of passengers: 190



**A320-214**

**A320-214**  
Reatores CFM (G.E./SNECMA), CFM56-5B

Impulso / Thrust: 27.000 Lbs  
Comprimento / Length: 37.57 m  
Envergadura / Wingspan: 34.10 m  
Altura / Height: 11.76 m  
Veloc. Cruzeiro / Cruising Speed: 900 Km/h  
Altitude máxima / Maximum Altitude: 10.600 m  
Alcance / Range: 4.400 Km  
Capacidade Combustível / Fuel Capacity: 23.859 Lt  
N.º passageiros / Number of passengers: 165



**A321-253N**

**A321-253N**  
Reatores CFM Leap-1A33

Impulso / Thrust: 33.000 Lbs  
Comprimento / Length: 44.51 m  
Envergadura / Wingspan: 35.80 m  
Altura / Height: 11.70 m  
Veloc. Cruzeiro / Cruising Speed: 900 Km/h  
Altitude máxima / Maximum Altitude: 11.900 m  
Alcance / Range: 7.400 Km  
Capacidade Combustível / Fuel Capacity: 26.700 Lt  
N.º passageiros / Number of passengers: 186



**Q400**

**Bombardier Q400 Nextgen - Motores Pratt & Whitney Canada PW150A**

Potência / Power: 5,071 SHP  
Comprimento / Length: 32.83 m  
Envergadura / Wingspan: 28.42 m  
Altura / Height: 8.34 m  
Veloc. Cruzeiro / Cruising Speed: 667 Km/h  
Altitude máxima / Maximum altitude: 7.620 m  
Alcance / Range: 2.656 Km  
Capacidade Combustível / Fuel Capacity: 6.526 Lt  
N.º passageiros / Number of passengers: 80



**Q200**

**Bombardier Q200 - Motores Pratts & Whitney Canada PW123C/D**

Potência / Power: 2,150 SHP  
 Comprimento / Length: 22.25 m  
 Envergadura / Wingspan: 25.91 m  
 Altura / Height: 7.49 m  
 Veloc. Cruzeiro / Cruising Speed: 535 Km/h  
 Altitude máxima / Maximum altitude: 7.620 m  
 Alcance / Range: 1.839 Km  
 Capacidade Combustível / Fuel Capacity: 3.160 Lt  
 N.º passageiros / Number of passengers: 37



*O que é um Cruzeiro Boutique?*

**Experiência Variety Cruises**  
 Um cruzeiro boutique é poder navegar a bordo de um dos nossos iates ou veleiros, parar numa praia virgem para tomar um banho, atracar no coração do destino e desfrutar de um serviço intimista e personalizado.

Propomos-lhe Cruzeiros a bordo de iates e Veleiros nestes destinos:  
 Adriático | Cabo Verde | Costa Rica e Panamá | Egipto, Israel e Jordânia | Espanha e Portugal | Indonésia, Malásia e Brunei | Ilhas Gregas | Senegal e Gâmbia | Seicheles.

CRUZEIROS A PARTIR DE  
**950€\***

[WWW.VARIETYCRUISESPAIN.COM](http://WWW.VARIETYCRUISESPAIN.COM)

Web: [www.varietycruisesspain.com](http://www.varietycruisesspain.com) ■ E-mail: [varietycruises@discoverspain.net](mailto:varietycruises@discoverspain.net)  
 Telefone: 93 217 15 74 ■ Morada: Via Augusta, 42-44 1º 4º 08006 - Barcelona

**VARIETY CRUISES**



**new**

# My Upgrade



Marque a sua viagem  
Book your flight



Através de um convite por email, faça a sua proposta  
After an email invitation, make your offer



Aguarde a confirmação  
Wait for a confirmation

**...e viaje nas nuvens!  
 ...fly up in the sky!**

Com o novo serviço da Azores Airlines desfrute do conforto da classe executiva por um valor à sua medida.

Enjoy our Executive Class at a suitable price with this new Azores Airlines service.

[www.azoresairlines.pt](http://www.azoresairlines.pt)

# SATA IMAGINE

O programa de milhas do Grupo SATA, o SATA IMAGINE, premeia a fidelidade.

Bluesky, Silversky e Goldsky são os três cartões que caracterizam as suas inúmeras vantagens.

Conheça-as em

[www.azoresairlines.pt/pt-pt/imagine/beneficios](http://www.azoresairlines.pt/pt-pt/imagine/beneficios)

Mais vantagens, mais milhas, novas parcerias

The SATA Group's mileage program, SATA IMAGINE, rewards loyalty.

Bluesky, Silversky and Goldsky are the three cards that bring many advantages.

Get to know them at

[www.azoresairlines.pt/en/imagine/benefits](http://www.azoresairlines.pt/en/imagine/benefits)

More advantages, more miles, new partnerships

Faça a sua inscrição em [azoresairlines.pt](http://azoresairlines.pt) e comece já a ganhar!

- Tenha acesso a todas as ofertas especiais e promoções;

- Utilize o seu cartão para obter descontos.

Make your application at [azoresairlines.pt](http://azoresairlines.pt) and start winning!

- Gain access to all special offers and promotions;

- Use your card to get discounts.

## PARCEIROS/PARTNERS HOTÉIS / HOTELS

### AÇORES - ILHA DO FAIAL / AZORES - FAIAL ISLAND

- Bensaude Hotels Collection:  
- Hotel do Canal  
- Azoris Faial Garden - Azoris  
- PÁTIO Turismo

### AÇORES - ILHA DA GRACIOSA / AZORES - GRACIOSA ISLAND

- Graciosa Resort

### AÇORES - ILHA DO PICO / AZORES - PICO ISLAND

- Aldeia da Fonte Hotel  
- Hotel Caravelas

### AÇORES - ILHA DE S. JORGE / AZORES - S. JORGE ISLAND

- Hotel S. Jorge Garden  
- Abrigo da Cascata

### AÇORES - ILHA DE S. MIGUEL / AZORES - S. MIGUEL ISLAND

- Bensaude Hotels Collection:  
- Terra Nostra Garden Hotel  
- Hotel Marina Atlântico  
- Grand Hotel Açores Atlântico  
- S. Miguel Park Hotel  
- Neat Hotel Avenida  
- Furnas Boutique Hotel  
- Furnas Lake Villas  
- Hotel Canadano  
- Hotel Vila Nova  
- The Lince Hotel  
- Azoris Royal Garden - Azoris  
- Azor Hotel  
- Santa Bárbara Eco Beach Resort  
- White Exclusive Suites & Villas

### AÇORES - ILHA TERCEIRA / AZORES - TERCEIRA ISLAND

- Bensaude Hotels Collection:  
- Terceira Mar Hotel  
- Quinta Nasce - Água  
- Azoris Angra Garden - Azoris  
- Hotel do Caracol

### ALGARVE

- Dom Pedro Vilamoura  
- Dom Pedro Marina  
- Dom Pedro Portobelo  
- Dom Pedro Lagos  
- Turim Estrela do Vau Hotel  
- Turim Algarve Mor Hotel  
- Turim Presidente Hotel  
- Eden Resort  
- Portobay Falésia  
- The Crest  
- 3HB (Hotel Clube Humbria, Hotel Golden Beach, Hotel Falésia Garden e Hotel Falésia Mar)

### CASTRO MARIM

- Praia Verde Boutique Hotel

### COIMBRA

- Quinta das Lágrimas

### MADEIRA - FUNCHAL

- Dom Pedro Madeira  
- Dom Pedro Garajau  
- Portobay Serra Golf  
- The Residence - Portobay  
- Suite Hotel Eden Mar - Portobay  
- Porto Mare - Portobay  
- Porto Santa Maria - Portobay  
- The Cliff Bay - Portobay

### MONCARAPACHO

- Vila Monte

### LEIRIA

- Hotel Palace Monte Real

### LISBOA / LISBON

- Altis Avenida Hotel  
- Altis Prime  
- Altis Suites  
- Altis Grand Hotel  
- Altis Belém Hotel & Spa  
- Bensaude Hotels Collection:  
- Hotel Açores Lisboa  
- Turim Iberia Hotel  
- Turim Europa Hotel  
- Turim Restauradores Hotel  
- Turim Av. da Liberdade Hotel  
- Turim Saldanha Hotel  
- Turim Luxe Hotel  
- Turim Lisboa Hotel  
- Turim Alameda Hotel  
- Turim Terreiro do Paço Hotel  
- Turim Marquês Hotel  
- Turim Boulevard Hotel  
- Turim Sintra Palace Hotel  
- Hotel Club D'Azeitão  
- Portobay Liberdade  
- Portobay Marquês  
- Dom Pedro Lisboa

### LOUSÃ

- Palácio da Lousã

### PORTO

- Turim Oporto Hotel

## RESTAURANTES / RESTAURANTS

### AÇORES - ILHA DO PICO / AZORES - PICO ISLAND

- Fonte Cuisine

### AÇORES - ILHA DE STA. MARIA / AZORES - STA. MARIA ISLAND

- O Pipas Churrasqueira

### AÇORES - ILHA DE S. MIGUEL / AZORES - S. MIGUEL ISLAND

- Anfiteatro Restaurante  
- Casa de Pasto O Cardoso  
- Alabote  
- Ondas do Mar

### AÇORES - ILHA TERCEIRA / AZORES - TERCEIRA ISLAND

- O Pescador

### LISBOA / LISBON

- Restaurante Eleven

### MADEIRA - FUNCHAL

- Il Basilico

## COMPRAS & SERVIÇOS / SHOPPING & SERVICES

### AÇORES - ILHA DO FAIAL / AZORES - FAIAL ISLAND

- Peter Café Sport

### AÇORES - ILHA DE S. JORGE / AZORES - S. JORGE ISLAND

- A Minha Ourivesaria  
- Ourivesaria Teles



**AÇORES - ILHA DE STA. MARIA / AZORES - SANTA MARIA ISLAND**  
- Mascote Wine  
- Armazéns Reis

**AÇORES - ILHA DE S. MIGUEL / AZORES - S. MIGUEL ISLAND**  
- A Vinha – Garrafeira – Bensaúde  
- Colmo Real Estate  
- Costa Pereira & Filhos  
- Escola Condução Ilha Verde  
- Fácil, Lda.  
- Maviripa  
- SGS Academy  
- Securitas Direct

**AÇORES - ILHA TERCEIRA / AZORES - TERCEIRA ISLAND**  
- José Monjardino S.A.  
- Ourivesaria Teles  
- RiscoGest  
- Securitas Direct

**LISBOA / LISBON**  
- Be There Be Everywhere

**PORTUGAL CONTINENTAL / MAINLAND PORTUGAL**  
- Securitas Direct

**MADEIRA - FUNCHAL**  
- Securitas Direct

## **RAMO AUTOMÓVEL & COMBUSTÍVEL / AUTOMOBILE INDUSTRY & FUEL**

**AÇORES / AZORES**  
- Viveiros & Rego Automóveis  
- Grupo Ilha Verde  
- Escola de Condução Ilha Verde

**AÇORES - ILHA TERCEIRA / AZORES - TERCEIRA ISLAND**  
- Sotermáquinas

**NACIONAL / PORTUGAL**  
- Repsol

## **BANCA & SEGUROS / BANKING & INSURANCE**

- Açoriana de Seguros  
- Santander Totta

## **COMUNICAÇÃO & CULTURA / COMMUNICATION & CULTURE**

**AÇORES & MADEIRA / AZORES & MADEIRA**  
- MEO

**AÇORES - ILHA DE S. MIGUEL / AZORES - S. MIGUEL ISLAND**  
- Teatro Micaelense  
- Jornal Açoriano Oriental

## **VIAGENS & LAZER / TRAVEL & LEISURE**

**AÇORES - ILHA DO PICO / AZORES - PICO ISLAND**  
- Agência de Viagens Oceano

**AÇORES - ILHA DE S. JORGE / AZORES - S. JORGE ISLAND**  
- Agência de Viagens Oceano

**AÇORES - ILHA DE S. MIGUEL / AZORES - S. MIGUEL ISLAND**  
- Best Travel  
- Trilhos da Natureza  
- Futurismo Azores Adventures  
- Picos de Aventura

**AÇORES - ILHA TERCEIRA / AZORES - TERCEIRA ISLAND**  
- Turangra  
- Best Travel

**LISBOA / LISBON**  
- Soltrópico  
- Turangra

**NACIONAL / PORTUGAL**  
- TAP

## **RENT-A-CAR**

**AÇORES / AZORES**  
- Autatlantis Rent a Car  
- Ilha Verde Rent a Car  
- Wayzor Rent a Car

**INTERNACIONAL / INTERNATIONAL**  
- Rentalcars

**NACIONAL / PORTUGAL**  
- Hertz  
- Sixt Rent a Car

**MADEIRA, LISBOA E PORTO / MADEIRA, LISBON & PORTO**  
- Madlobos Rent a Car

## **SAÚDE E BEM-ESTAR / HEALTH CARE**

**AÇORES - ILHA DO FAIAL / AZORES - FAIAL ISLAND**  
- Very Beauty

**AÇORES - ILHA DAS FLORES / AZORES - FLORES ISLAND**  
- B&M Te Quero, Gab. Estética

**AÇORES - ILHA DE S. MIGUEL / AZORES - S. MIGUEL ISLAND**  
- Laboratório de Análises Clínicas Machado  
- Rhesus – Laboratório de Análises Clínicas  
- Clínica de São Gonçalo  
- Clínica Médica Dentária Oceanus  
- Clínica Moderna

**AÇORES - ILHA TERCEIRA / AZORES - TERCEIRA ISLAND**  
- Clínica da Sé  
- Medicangra  
- Farmácia São Bento  
- Físio 3

**LISBOA, ALMADA, MADEIRA, ALGARVE, FIGUEIRA DA FOZ, COIMBRA, VISEU E AÇORES / LISBON, ALMADA, MADEIRA, ALGARVE, FIGUEIRA DA FOZ, COIMBRA, VISEU & AZORES**  
- Alberto Oculista

Tem um novo negócio e quer dinamizá-lo? Quer ser parceiro do nosso Programa SATA IMAGINE? Envie o seu pedido de adesão para [parceiros.sataimagine@sata.pt](mailto:parceiros.sataimagine@sata.pt) e saiba todas as vantagens.

Do you have a business and you want to make it more dynamic? Do you want to be a partner of our SATA IMAGINE program? Submit now your membership application to the e-mail [parceiros.sataimagine@sata.pt](mailto:parceiros.sataimagine@sata.pt)



# EXERCÍCIOS A BORDO

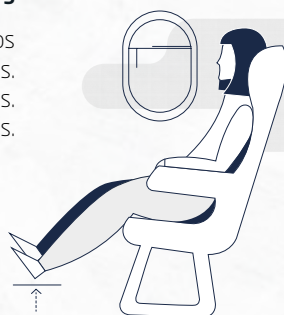
PARA UM MAIOR CONFORTO DURANTE O SEU VOO, ESPECIALMENTE NOS VOOS DE MÉDIO E LONGO CURSO, RECOMENDAMOS EXERCÍCIOS DE PERNAS, TRONCO E BRAÇOS. ESTES EXERCÍCIOS PODERÃO AJUDÁ-LO A EVITAR DORES MÚSCULO-ESQUELÉTICAS E CAIBRAS MUSCULARES, E IRÃO AJUDÁ-LO A RELAXAR O CORPO E A MENTE, PROPORCIONANDO UMA VIAGEM AINDA MAIS AGRADÁVEL, CONFORTÁVEL E DESCONTRAÍDA. OS DEZ EXERCÍCIOS RECOMENDADOS PODEM SER EXECUTADOS EM SEQUÊNCIA OU ALTERNADAMENTE.

## 1 ELEVÇÕES DOS JOELHOS

Com as mãos posicionadas sobre os braços da cadeira, levante em simultâneo as pernas. Segure-as no ar durante alguns segundos. Repita o exercício 5 vezes.

### KNEES ELEVATION

With your hands placed on the arm's chair, lift your legs at the same time. Hold them in the air for a few seconds. Repeat this exercise five times.



## 2

### JOELHOS AO PEITO

Segurando o joelho direito, eleve-o em direção ao peito. Mantenha a posição durante 15 segundos. Repita o exercício, alternando o joelho e fazendo o mesmo número de repetições.

### KNEES TO CHEST

Holding your right knee, lift it toward your chest. Hold it for 15 seconds. Repeat this exercise by alternating the knee and doing the same number of repetitions.



## 3

### MARCHA SENTADA

Enquanto sentado, eleve e baixe lentamente as pernas alternadamente como se estivesse a marchar. Repita o exercício durante 30 segundos.

### SITTING MARCH

While sitting, slowly raise and lower your legs alternately as if you were marching. Repeat this exercise for 30 seconds.



## 4

### ROTAÇÃO DA CANELA

Eleve um dos pés, incline os dedos para a frente e rode em forma circular o pé pela canela. Repita o exercício durante 30 segundos alternando o pé, com o mesmo número de repetições.

### SHIN ROTATION

Lift one of your feet, lean the fingers forward and turn your feet in circles by the shin. Repeat the exercise for 30 seconds switching between feet with the same number of repetitions.

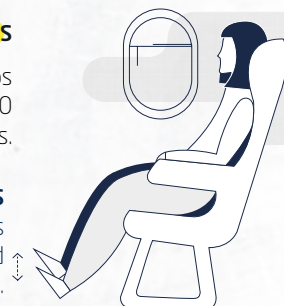


## 5 ELEVÇÃO DO PÉ E DEDOS

Com os calcanhares no chão, eleve os dedos dos pés para cima. Mantenha a posição durante 30 segundos e repita o exercício 5 vezes.

### ELEVATION OF THE FOOT AND TOES

With your heels on the floor, lift your toes upwards. Hold the position for 30 seconds and repeat this exercise 5 times.



## 6 ELEVÇÃO DOS CALCANHARES

Com as pontas dos dedos dos pés no chão, eleve os calcanhares. Mantenha a posição durante 30 segundos e repita o exercício 5 vezes.

### HEELS ELEVATION

With the tips of your toes on the floor, lift your heels. Hold the position for 30 seconds and repeat this exercise 5 times.



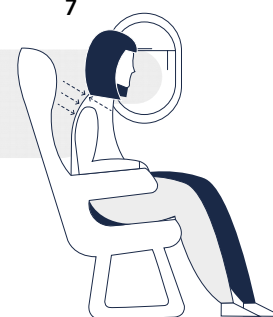
## 7

### FLEXÃO DO TRONCO

Curve o tronco lentamente para trás, enquanto leva os ombros para a frente. Curve o tronco lentamente para a frente, enquanto leva os ombros para trás. Repita o exercício 5 vezes.

### TORSO FLEXION

Bend your torso slowly backward as you bring your shoulders forward. Bend your torso slowly forward as you bring your shoulders backward. Repeat the exercise 5 times.

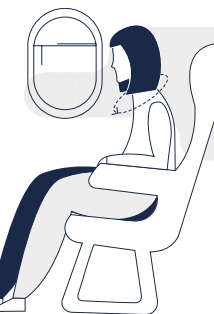


## 8 INCLINAÇÃO E ROTAÇÃO DO PESCOÇO

Com a coluna relaxada, incline lentamente a cabeça em direção do ombro e role o pescoço para a frente e para trás. Mantenha a posição durante 15 segundos e repita o exercício 5 vezes.

### NECK INCLINATION AND ROTATION

With your spine relaxed, slowly tilt your head towards your shoulder and roll your neck back and forth. Hold the position for 15 seconds and repeat the exercise 5 times.



## 9

### FLEXÃO DO TRONCO E EXTENSÃO DOS BRAÇOS

Incline lentamente a coluna para a frente e leve lentamente as mãos até aos tornozelos. Mantenha a posição durante 15-30 segundos. Eleve-se e retome a posição inicial. Repita o exercício 5 vezes.

### TORSO FLEXION AND ARMS EXTENSION

Slowly tilt your spine forward and slowly bring your hands up to your ankles. Hold the position for 15-30 seconds. Rise and return to the starting position. Repeat the exercise 5 times.



## 10

### ROTAÇÃO DOS OMBROS

Rode lentamente os ombros da frente para trás, descrevendo um círculo. Repita o exercício 5 vezes.

### SHOULDERS ROTATION

Slowly turn your shoulders from front to back, describing a circle. Repeat the exercise 5 times.



# EXERCISES ON BOARD

FOR AN OPTIMIZED COMFORT DURING YOUR FLIGHT, ESPECIALLY ON MEDIUM- AND LONG-HAUL FLIGHTS, WE ADVISE SOME LEG, TORSO AND ARM EXERCISES. THESE EXERCISES MAY HELP YOU AVOID MUSCULOSKELETAL PAINS AND MUSCLE CRAMPS, AND WILL HELP YOU TO RELAX YOUR BODY AND MIND, PROVIDING AN EVEN MORE ENJOYABLE AND RELAXED JOURNEY. THESE TEN RECOMMENDED EXERCISES CAN BE PERFORMED SEQUENTIALLY OR ALTERNATELY.

# AS CRIANÇAS QUE VOAM COM O GRUPO SATA TÊM PRIORIDADE, CARINHO E UM CONFORTO ESPECIAL

## CHILDREN WHO FLY WITH SATA GROUP HAVE PRIORITY, SPECIAL CARE AND COMFORT



### ACOMPANHAMENTO PERMANENTE

Disponibilizamos um serviço especial de acompanhamento permanente para crianças dos 3 meses aos 4 anos que viajam sozinhas. Este serviço deve ser solicitado no ato de reserva, mediante o pagamento de uma taxa de serviço.

Crianças dos 5 aos 11 anos são acompanhadas desde o check-in até ao encontro com a pessoa que as vai receber. As crianças dos 5 aos 11 anos que viajam não acompanhadas estarão sujeitas ao pagamento de uma taxa. Os pais podem solicitar o serviço de menor não acompanhado para passageiros com idade compreendida entre os 12 e os 17 anos

### PERMANENT MONITORING

We offer a special service of permanent monitoring for children from 3 months to 4 years old travelling alone. This service must be required upon booking and a service fee is applicable. Children from 5 to 11 years old are accompanied from check-in until meeting the person who will receive them. Children aged 5 to 11 years old travelling alone must pay a service fee. Parents may request the unaccompanied minor service for passengers with ages between 12 and 17.



### CERTIFICADOS DE VOO

O Grupo SATA disponibiliza certificados de voo para todos os que desejam ter uma recordação especial da sua viagem. Poderá solicitar o seu certificado junto da tripulação.

### FLIGHT CERTIFICATES

SATA Group provides flight certificates for those who wish to have a special memory of their trip. They can be requested to our crew.



### REFEIÇÕES A BORDO

Nos aviões do Grupo SATA podem ser aquecidos biberões e boiões de comida. Berços especiais e refeições para bebé podem ser requisitados no ato de reserva.

### MEALS ABOARD

On the aircrafts of SATA Group it's possible to warm up baby bottles and jars of food. Special cradles and baby meals can be requested while booking your flight.



### FUTURAS MAMÃS

As futuras mães devem informar-se junto dos balcões do Grupo SATA sobre as condições em que podem viajar.

### FUTURE MOMS

Future moms should obtain information at the SATA Group reception desks about the conditions under which they can travel.



### ASSISTÊNCIAS ESPECIAIS

O Grupo SATA e os seus colaboradores, nos aeroportos e a bordo, primam pelo máximo conforto dos passageiros que, dadas as suas condições físicas, dificuldades naturais ou incapacidade, requerem um atendimento e tratamento especiais. Deverá solicitar este serviço no ato da sua reserva ou até 48 horas antes da partida do voo.

### SPECIAL ASSISTANCE

SATA Group and its employees, at airports and aboard, strive to provide maximum comfort to all passengers, in particular to those who given their physical conditions, natural difficulties or inability, require special care and attention. You should request this service upon booking or up to 48 hours before flight departure.

stopover.azoresairlines.pt

explore

## STOPOVER AZORES

Escolheu 1 voo direto? Veja o que está a perder... 2 destinos pelo preço de 1  
Are you flying direct? Look what you will miss... 2 destinations for the price of 1





# PARCERIAS COMERCIAIS DO GRUPO SATA

## SATA GROUP COMMERCIAL PARTNERSHIPS

Trazer, em cada dia, o mundo aos Açores e levar os Açores ao resto do mundo é o objetivo que move, diariamente, toda a atividade do Grupo SATA. Neste sentido, são estabelecidos continuamente acordos comerciais com companhias aéreas de referência que permitem estender cada vez mais a rede de destinos da companhia e, ao mesmo tempo, dar a conhecer os Açores em todo o mundo. Para os nossos clientes SATA estes acordos possibilitam a emissão de um único título de transporte para os voos de ambas as companhias, com tarifas mais económicas e maior comodidade.

Companhias aéreas com as quais o Grupo SATA tem parcerias comerciais e destinos para onde operam:

Bringing every day the world to the Azores and taking the Azores to the rest of the world is the goal behind the operation of SATA Group. With this in mind, several commercial agreements are continuously established with renowned airlines that allow expanding more and more the airline company's destinations network and, at the same time, making the Azores known around the world. For our SATA customers these agreements allow issuing a single ticket for flights on both airline companies, with cheaper fares and greater convenience.

Airline companies with which SATA Group has commercial partnerships and existing destinations:



**Aeroflot** – Moscovo, via Frankfurt / Moscow, via Frankfurt;

**Air Europa** – Espanha e ilhas Baleares, via Lisboa / Spain and Balearic Islands;

**Air France** – Paris, via Lisbon;

**Alaska Airlines** – Todos os destinos da Alaska Airlines, via Boston / All destinations of Alaska Airlines, via Boston;

**Binter Canárias** – Canárias e Norte de África, via Las Palmas e Funchal / Canary Islands and North Africa, via Las Palmas and Funchal;

**Binter Cabo Verde** – Inter-ilhas Cabo Verde, via Praia / Cape Verde Islands, via Praia;

**Czech Airlines** – Praga, via Frankfurt / Prague, via Frankfurt;

**JetBlue Airways** – EUA, Caraíbas e América Central, via Boston / USA, Caribbean and Central America, via Boston;

**KLM** – Amsterdão, via Lisboa / Amsterdam, via Lisbon;

**Porter Airlines** – Canadá, via Boston e Montreal; EUA: Nova Iorque, Washington e Chicago, via Montreal / Canada, via Boston and Montreal; USA: New York, Washington and Chicago, via Montreal;

**SAS** – Fino-Escandinávia e Países Bálticos, via Frankfurt / Fennoscandia and Baltic countries, via Frankfurt;

**TACV** – Praia, Sal, S. Vicente e Boavista, via Lisboa / Praia, Sal, S. Vicente and Boavista, via Lisbon;

**TAP** – Europa, via Lisboa; Portugal Continental – Açores/Madeira / Europe, via Lisbon; Mainland Portugal - Azores/Madeira;

**TAROM** – Roménia Bucareste e Sibiu, via Frankfurt / Romania Bucarest and Sibiu, via Frankfurt;

**Ukraine Airlines** – Kiev, via Frankfurt e Londres; Simferopol (Crimeia), via Frankfurt / Kiev, via Frankfurt and London; Simferopol (Crimea) via Frankfurt;

**United Airlines** – EUA, via Boston / USA, via Boston;

**WestJet** – Canadá, via Toronto e Montreal; EUA: Miami, Las Vegas, Fort Lauderdale e Bermuda, via Toronto / Canada, via Toronto and Montreal; USA: Miami, Las Vegas, Fort Lauderdale and Bermuda, via Toronto;

**Wideroe** – Noruega, via Londres / Norway, via London;



azores airlines **INFLIGHT ENTERTAINMENT**

## ENTRETENIMENTO A BORDO

Não dará pelo tempo a passar durante a sua viagem!

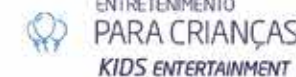
*You won't notice the time passing during your flight!*



FILMES  
MOVIES



MÚSICA  
MUSIC



ENTRETENIMENTO  
PARA CRIANÇAS  
KIDS ENTERTAINMENT



WIFI

### COMO FUNCIONA HOW IT WORKS

**1**  
Faça o download da aplicação "Cabin Media Player" a partir do Google Play ou da App store da Apple antes da viagem.  
*Download the "Cabin Media Player" app from Google Play or Apple's App store before your flight.*

**2**  
A bordo do avião, conecte-se à rede gratuita AirAzores\_wifi.  
*Connect to the AirAzores\_wifi free network on board.*

**3**  
Aceda ao nosso conteúdo de entretenimento a bordo  
*Access our inflight entertainment content*  
nos aviões A321LR neo | [wifi.azoresairlines-onair.pt](http://wifi.azoresairlines-onair.pt)  
on A321LR neo airplanes |

nos aviões A321neo | [wifi.azoresairlines.pt](http://wifi.azoresairlines.pt)  
on A321neo airplanes |

**WIFI** Apenas disponível no A321LR neo  
*Only available on A321LR neo*

**4**  
Selecione o pacote de acesso à internet.  
*Select internet access package.*

**5**  
Faça o login ou crie uma nova conta.  
*Log in or create a new account.*

**6**  
Digite os detalhes do seu pagamento e confirme a sua compra (ser-lhe-á enviado um recibo por e-mail).  
*Enter your payment details and confirm your purchase (an email receipt will be sent to passenger).*

Aceda à nossa seleção de música, filmes e entretenimento para crianças para usufruir durante o seu voo nos novíssimos A321neo e A321LR neo. Ao voar nos nossos A321LR neo, poderá ainda adquirir pacotes para navegar na internet.

*Access our selection of music, movies and kids entertainment to enjoy during your flight on the brand new A321neo and A321LR neo. When flying on our A321LR neo, you can also purchase packages to navigate the internet.*

Mais informações em [www.azoresairlines.pt](http://www.azoresairlines.pt)  
More information at



## ESTA E ETA REQUISITOS PARA ENTRADA NOS EUA E NO CANADÁ

### ESTA

Informamos que para entrar no território americano, se é cidadão estrangeiro a viajar para os EUA ao abrigo do programa de isenção de vistos (Visa Waiver Program), necessita de ter o ESTA (Electronic System for Travel Authorization). Para tal, terá que submeter o seu pedido em <http://esta.cdp.dhs.gov>. Antes de iniciar a sua viagem, procure toda a informação no site [www.cbp.gov/travel](http://www.cbp.gov/travel)

### ETA

Para entrar no território canadiano, se é cidadão estrangeiro a viajar para o Canadá ao abrigo do programa de isenção de vistos (Visa Waiver Program), necessita de ter o ETA (Electronic Travel Authorization). Para tal, terá que submeter o seu pedido em <http://www.cic.gc.ca/english/visit/eta.asp>. Antes de iniciar a sua viagem, procure toda a informação no site <http://www.cbsa.gc.ca>. Passageiros com dupla nacionalidade deverão obter informações em <http://www.cic.gc.ca/english/visit/dual-canadian-citizens.asp>

### ESTA

We inform that in order to entry American territory, if you are a foreign citizen travelling to the USA under the Visa Waiver Program, you must have the ESTA (Electronic System for Travel Authorization). To do so, you will have to submit your request at <http://esta.cdp.dhs.gov>. Before beginning your trip, check all the information visiting the website [www.cbp.gov/travel](http://www.cbp.gov/travel)

### ETA

To enter the Canadian territory, if you are a foreign citizen travelling to Canada under the Visa Waiver Program, you must have the ETA (Electronic Travel Authorization). To do so, you will have to submit your request at <http://www.cic.gc.ca/english/visit/eta.asp>. Before beginning your trip, check all the information visiting the website <http://www.cbsa.gc.ca>. Passengers with dual nationality should obtain information at <http://www.cic.gc.ca/english/visit/dual-canadian-citizens.asp>

## E-TAXFREE PORTUGAL COMO OBTER A ISENÇÃO DE IVA NAS SUAS COMPRAS EM PORTUGAL

Para ter direito à isenção de IVA tem de residir habitualmente fora da União Europeia; as suas compras não revestirem natureza comercial; sair da União Europeia, com os bens na sua bagagem pessoal, nos 3 meses seguintes à respetiva compra.

Existe um limite mínimo por fatura para poder beneficiar da isenção. Informe-se junto do seu vendedor.

Para poder beneficiar da isenção de IVA, na loja deverá apresentar o passaporte ou outro documento oficialmente reconhecido como válido que ateste a sua residência fora da União Europeia. No momento da compra o vendedor solicita-lhe alguns dados para aplicar a isenção. No final da transação, o vendedor entrega-lhe o comprovativo com o respetivo código de registo. Caso tenha sido prestada garantia, é definida a forma de reembolso.

No momento da saída de Portugal, nomeadamente no aeroporto, após ter efetuado o **check-in**, dirija-se a um terminal eletrónico (quiosque) com o comprovativo de registo; o documento de identificação utilizado na compra; o cartão de embarque; os bens e as faturas correspondentes.

O Sistema e-Taxfree Portugal aplica-se apenas quando saia da União Europeia por Portugal e unicamente às compras efetuadas no território nacional.

Mais questões? Visite o Portal das Finanças em [http://info.portaldasfinancas.gov.pt/pt/apoio\\_contribuinte/](http://info.portaldasfinancas.gov.pt/pt/apoio_contribuinte/) ou contacte o Centro de Atendimento Telefónico através do número 21 720 67 07 (Dias úteis: 9:00h - 19:00h)

## E-TAXFREE PORTUGAL - HOW TO OBTAIN VAT EXEMPTION WHEN SHOPPING IN PORTUGAL

In order to be eligible for VAT exemption you have to be habitually resident outside the European Union; your purchases can't be of commercial nature; leave the European Union with the items in your personal luggage within the 3 following months from the relevant purchase.

There is a minimum per invoice to benefit from exemption. Refer to the seller for more information.

In order to benefit from VAT exemption, at the store we should present the passport or other document officially recognized as valid and proving that you reside outside of the European Union. At the time of the purchase, the seller will request you some details to apply the exemption. At the end of the transaction, the seller will give you the payment slip with the respective registration code. In case a guarantee has been provided, the form of repayment is established.

When leaving Portugal, specifically the airport, after having made the **check-in**, please go to an electronic kiosk with the registration proof; the identification document used at the time of the purchase; the boarding pass; the items and the corresponding invoices.

The e-Taxfree Portugal System is only applicable when leaving the European Union and exclusively to purchases made in domestic territory.

More questions? Visit the Ministry of Finance and Public Administration at [http://info.portaldasfinancas.gov.pt/pt/apoio\\_contribuinte/](http://info.portaldasfinancas.gov.pt/pt/apoio_contribuinte/) or contact the Call Centre on 21 720 67 07 (Business days: 9:00 am - 07:00 pm)



25  
ANOS

a conduzir as  
suas ideias

SALINAS DE RIO MAIOR  
PRESÉPIOS  
DE  
SAL



30 DE NOVEMBRO A 6 DE JANEIRO  
30th NOVEMBER TO 6th JANUARY

ENTRADAS LIVRES / FREE ENTRANCE

**VISIT RIO MAIOR**

[WWW.CM-RIOMAIOR.PT](http://WWW.CM-RIOMAIOR.PT)

[WWW.TURISMORIOAIOR.PT](http://WWW.TURISMORIOAIOR.PT)

[WWW.DESMOR.PT](http://WWW.DESMOR.PT)

 [MUNICIPIODERIOAIOR](https://www.facebook.com/municipioderiomaior)



Editorial MIC  
929 050 200

[www.editorialmic.com](http://www.editorialmic.com)

[jtavares@editorialmic.com](mailto:jtavares@editorialmic.com)

Rua de Domingos Sequeira, 278 | 4050-230 Porto  
Tel. 223 219 315



# CONTACTOS

## CONTACTS

Centro de Serviço a Clientes /  
Contact Center  
707 22 72 82 Do estrangeiro + 351  
296 209 720  
info@sata.pt  
Horário de funcionamento / Working  
hours:  
Das 08h00 às 20h00, hora dos Açores  
/ 8 AM to 8 PM, Azores time (GMT-1)

### REDE DE LOJAS SATA SATA SALES OFFICES

#### ILHA SANTA MARIA / SANTA MARIA ISLAND

Loja de Vendas / Sales Office  
Rua Dr. Luís Bettencourt  
9580-529 Vila do Porto  
Tel.: (+351) 296 820 701/2  
**Aeroporto / Airport**  
Tel.: (+351) 296 820 180

#### ILHA SÃO MIGUEL / S. MIGUEL ISLAND

Loja de Vendas / Sales Office  
Av. Infante D. Henrique, 55  
9504-528 P. Delgada  
Tel.: (+351) 296 209 749  
**Aeroporto / Airport**  
Tel.: (+351) 296 205 414  
**Lost & Found**  
Tel.: (+351) 296 205 413  
**Carga / Cargo**  
Tel.: (+351) 296 206 022/23

#### ILHA TERCEIRA / TERCEIRA ISLAND

Loja de Vendas / Sales Office  
Rua da Esperança, 2  
9700-073 Angra do Heroísmo  
Tel.: (+351) 295 403 650  
**Aeroporto / Airport**  
Tel.: (+351) 295 540 047  
**Lost & Found**  
Tel.: (+351) 295 540 031  
**Carga / Cargo**  
Tel.: (+351) 295 540 043

#### ILHA GRACIOSA / GRACIOSA ISLAND

Loja de Vendas / Sales Office  
Rua Dr. João de Deus Vieira  
9880-379 Santa Cruz da Graciosa  
Tel.: (+351) 295 730 161  
**Aeroporto / Airport**  
Tel.: (+351) 295 730 170

#### ILHA SÃO JORGE / S. JORGE ISLAND

Loja de Vendas / Sales Office  
Rua Maestro Francisco de Lacerda, 40  
9800-551 Velas  
Tel.: (+351) 295 430 351  
**Aeroporto / Airport**  
Tel.: (+351) 295 430 360

#### ILHA DO PICO / PICO ISLAND

Loja de Vendas / Sales Office  
Rua D. Maria da Glória Duarte  
9950-337 Madalena  
Tel.: (+351) 292 628 391  
**Aeroporto / Airport**  
Tel.: (+351) 292 628 380

#### ILHA DO FAIAL / FAIAL ISLAND

Loja de Vendas / Sales Office  
Largo do Infante  
9900-016 Horta  
Tel.: (+351) 292 202 291  
**Aeroporto / Airport**  
Tel.: (+351) 292 202 310

**Carga / Cargo**  
Tel.: (+351) 292 202 315

#### ILHA DAS FLORES / FLORES ISLAND

Loja de Vendas / Sales Office  
Rua Senador André Freitas, 5  
9970-337 Santa Cruz das Flores  
Tel.: (+351) 292 590 341  
**Aeroporto / Airport**  
Tel.: (+351) 292 590 350  
**Carga / Cargo**  
Tel.: (+351) 292 590 355

#### ILHA DO CORVO / CORVO ISLAND

Caminho dos Moinhos  
9980-032 Corvo  
Tel.: (+351) 292 590 310

#### LISBOA / LISBON

**Aeroporto / Airport**  
Tel.: (+351) 218 554 090

#### PORTO

**Aeroporto / Airport**  
Tel.: (+351) 229 470 330

#### EUA / USA - MASSACHUSETTS

Azores Vacations America, Inc.  
211 South Main Street  
Fall River MA 02721  
Tel.: (+1) 508 677 0555

#### EUA / USA - NEW BEDFORD

128 Union St., Suite 101  
New Bedford, MA 02740  
Tel.: (+1) 508 677 0555

#### EUA / USA - CALIFORNIA

1396 East Santa Clara Street  
San Jose CA 95116  
Tel.: (+1) 669 292 5454

#### CANADÁ / CANADA - TORONTO

Azores Vacations Canada, Inc.  
1274 Dundas Street West  
Toronto, Ontario  
M6J 1X7 Canada  
Tel.: (+1) 416 515 7188  
Fax: (+1) 416 515 0106

### GESTÃO DE RESERVAS E CONTROLO DE ESPAÇO PARA CARGA. PARA VOOS À SAÍDA DE:

### BOOKING MANAGEMENT AND CARGO HOLD SPACE CONTROL REGARDING FLIGHTS LEAVING FROM:

#### AÇORES E MADEIRA / AZORES AND MADEIRA

**Cargo Contact Center**  
Tel.: (+351) 296 209 797  
carga.reservas@sata.pt  
Horário de funcionamento / Working  
hours - Dias úteis das 08h00 às 18h00  
/ Working days - 8 AM to 6 PM

#### LISBOA / LISBON

**Air Logistics - GSA, S.A.**  
Terminal de Carga de Lisboa  
Edifício 134 - Piso 1 - Gab. 1218  
1750-364 Lisboa  
Tel.: (+351) 218 475 749  
gsa.spvr.cargo@gsa.pt  
gsa.ops.cargo@gsa.pt

#### PORTO

**GSA - OPO**  
Aeroporto Francisco Sá Carneiro -  
Terminal de Carga - Piso 3 - Sala 320  
4470-528 Maia, Portugal  
Tel.: (+351) 229 481 936  
gsa.opo@gsa.pt  
gsa.sales.opo@gsa.pt

#### BOSTON

**Hermes Aviation, LLC**  
6033 W Century Blvd - Suite 610

Los Angeles, CA 90045, USA  
Tel.: (+1) 877 425 4872  
bookings@hermes-aviation.com

#### TORONTO

**Kales Airline Services (Canada) Inc.**  
5925 Airport Road, Suite 110,  
Mississauga, ON  
Canada. L4V - 1W1.  
Toll Free: (+1) 855 672 2900  
Tel: (+1) 905 672 2900 ext:122  
Mob: (+1) 416 917 1571  
opscanada@kales.com

### OS NOSSOS REPRESENTANTES OUR REPRESENTATIVES

#### REINO UNIDO / UNITED KINGDOM

**APG Global Associates**  
Axis House - Ground Floor  
242 Bath Road  
UB3 5AY Heathrow  
Tel.: (+44) 844 482 1678  
info@fllysata.co.uk

#### CABO VERDE / CAPE VERDE - PRAIA

**PL - Serviços e Representações**  
Rua Cândido dos Reis, nº 9, Plateau  
Cidade da Praia, Cabo Verde  
Tel.: (+238) 2615736  
satacaboverde@gmail.com

#### ALEMANHA / GERMANY

**AIRPASS GmbH**  
Postfach 100147  
61147 Friedberg  
Tel.: (+49) 603 173 7640  
info@fllysata.de

#### FRANÇA / FRANCE

**APG - Air Promotion Group**  
66 Avenue de Champs-Elysées  
75008 Paris  
Tel.: (+33) 538 928 03  
sata.fr@apg-ga.com

#### SIGA-NOS EM / FOLLOW US ON

www.azoresairlines.pt

azoresairlinesblog.com

facebook.com/AzoresAirlinesOfficial

instagram.com/azores\_airlines\_official

twitter.com/\_AzoresAirlines

youtube.com/c/AzoresAirlinesOfficial

azorean spirit



SANTO TIRSO  
CÂMARA MUNICIPAL

# SANTO TIRSO CITY BREAK NATURE FOR FREE

## 20 MINUTES FROM OPORTO

WWW.CM-STIRSO.PT

f/CMSANTOTIRSO

Instagram MUNICIPIO\_DE\_SANTO\_TIRSO



FIND MORE



ONLINE  
SHOP

shop.laskasas.com



LASKASAS | ONLINE  
SHOP

PORTUGAL

15  
YEARS